

**OBSAH**

26. Bienále ilustrácií bratislava 2017	<i>strana 3</i>
Bienále ilustrácií Bratislava	<i>strana 6</i>
Zoznam krajín BIB 2017 / Počet ilustrátorov	<i>strana 8</i>
Zoznam ilustrátorov	<i>strana 9</i>
Zoznam medzinárodnej poroty BIB 2017	<i>strana 19</i>
Životopisy porotcov	<i>strana 20</i>
Detská porota BIB 2017	<i>strana 22</i>
Cena poštovej banky	<i>strana 23</i>
Program medzinárodného sympózia BIB 2017	<i>strana 24</i>
Životopisy účastníkov medzinárodného sympózia BIB 2017	<i>strana 26</i>
Zoznam účastníkov BIB-Unesco workshopu A. Brunovského 2017	<i>strana 30</i>
Téma BIB-Unesco workshopu Albína Brunovského 2017	<i>strana 31</i>
Medzinárodný komitét BIB 2017	<i>strana 32</i>
Laura Carlin, Grand Prix BIB 2015	<i>strana 33</i>
Nami Concours 2017	<i>strana 34</i>
Rotraut Susanne Berner, Nositeľ ceny H. Ch. Andersena 2016 za ilustrácie	<i>strana 35</i>
Cao Wenxuan, cena H. Ch. Andersena 2016 za literatúru	<i>strana 36</i>
Svetozár Mydlo	<i>strana 37</i>
Veronika Klímová	<i>strana 38</i>
<i>Migrácie</i>	<i>strana 39</i>
Pravidlo a hra: laboratórium sensorického čítania	<i>strana 40</i>
Izmy a izby	<i>strana 41</i>

**Content**

Biennial of illustration Bratislava 2017	<i>page 43</i>
Biennial of illustrations Bratislava	<i>page 46</i>
List of the countries BIB 2017 / Number of illustrators	<i>page 48</i>
List of the illustrators BIB 2017	<i>page 49</i>
List of the international jury members BIB 2017	<i>page 59</i>
Cvs of the jury	<i>page 60</i>
Childres jury BIB 2017	<i>page 62</i>
Poštová banka award	<i>page 63</i>
Program of the international symposium BIB 2017	<i>page 64</i>
Biography of bib 2017 international symposium participants	<i>page 66</i>
Albín Brunovský BIB–Unesco workshop 2017 - list	<i>page 71</i>
Albín Brunovský BIB–Unesco workshop 2017 – topic	<i>page 72</i>
International committee BIB 2017	<i>page 73</i>
Laura Carlin, Grand Prix BIB 2017	<i>page 74</i>
Nami Concours 2017	<i>page 75</i>
Rotraut Susanne Berner, holder of the H. Ch. Andersen award 2016 for illustration	<i>page 76</i>
Cao Wenxuan, H. CH. Andersen award for literature	<i>page 77</i>
Svetozár Mydlo	<i>page 78</i>
Veronika Klímová	<i>page 79</i>
Migrations	<i>page 80</i>
The rule and the game: a sensory reading lab	<i>page 81</i>

## 26. BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA 2017

Slávnostné otvorenie 26. ročníka Bienále ilustrácií Bratislava (BIB) 2017 sa bude konať 8. septembra 2017 v historickej budove Slovenského národného divadla v Bratislave. Súťažná časť BIB a ostatné reprezentatívne výstavy budú **prvý raz prezentované v priestoroch Slovenského národného múzea** na Vajanského nábreží č. 2. V hoteli TATRA sa 8. 9. 2017 uskutoční Medzinárodná tlačová konferencia a 9. 9. – 10. 9. 2017 Medzinárodné sympóziom BIB. Autorom výtvarno-priestorového riešenia BIB 2017 je D&D štúdio.

Na bienále, okrem súťažnej časti výstavy originálov ilustrácií kníh pre deti, predstavujeme tradične výstavy držiteľa ceny Grand Prix BIB z predchádzajúceho ročníka a držiteľov Cien H. CH. Andersena za ilustráciu a literatúru za rok 2016. Predstavíme kolekciu ilustrácií **Laury Carlin**, ktorá za svoju ilustračnú tvorbu získala cenu Grand Prix BIB 2015. Rovnako budeme prezentovať tvorbu **Rotraut Susanne Berner** z Nemecka, ktorá získala Cenu H. CH. Andersena 2016 za ilustrácie. Spolu s originálmi ocenených autorov budú vystavené aj knižné publikácie a text o držiteľovi ceny H. CH. Andersena 2016 za literatúru **Cao Wenxuanovi** z Číny. Novinkou bude prezentácia kolekcie ocenených ilustrácií zo súťaže **NAMI CONCOURS** v Južnej Kórei.

Bienále okrem výstav v SNM usporiada aj sprievodné výstavy v jednotlivých zahraničných kultúrnych inštitútoch, ako aj viacerých bratislavských galériách. V BIBIANE, medzinárodnom dome umenia pre deti budeme tentoraz prezentovať tvorbu mladej slovenskej ilustrátorky **Veroniky Klímovej**, ktorá na BIB 2015 získala Cenu primátora Bratislavy. Okrem nej pripravujeme v spolupráci s univerzitou vo Worcesteri vo Veľkej Británii výstavu **Migrácie**. Prezentáciami výstav sa však BIB nekončí. Medzinárodná porota, zložená z odborníkov z oblasti knižnej kultúry z rôznych krajín, najprv udelí ceny - Grand Prix, 5 Zlatých jablák, 5 Plakiet a Čestné uznanie vydavateľstvám a potom bude pokračovať zasadnutím Medzinárodného komitétu a Medzinárodným sympóziom BIB. Téma sympózia znie tento rok: „Umenie verzus Komercia. Úloha umeleckej ilustrácie v dnešnom svete komercie. Originálne a nekonvenčné stratégie ilustrátorov“. Viesť ho bude opäť historička umenia Mgr. Viera Anoškinová. Po skončení Bienále ilustrácií pripravíme, ako ku každému ročníku, zborník s obrazovou prílohou. Neodmysliteľnou súčasťou BIB je aj Medzinárodný pracovný seminár BIB-UNESCO Workshop Albína Brunovského, ktorý sa bude konať po skončení sympózia a bude trvať týždeň. Tento rok sa uskutoční v kaštieli v Mojmírovciach pri Nitre. Vedenia workshopu sa ujal významný slovenský ilustrátor **Juraj Martiška**. Témou workshopu je Ľudová rozprávka. Originály, ktoré tu budú vytvorené, zahrnieme do propagačného katalógu a budeme ich prezentovať na výstavách doma i v zahraničí.

Mgr. Viera Anoškinová  
Vedúca Sekretariátu BIB

**14. 8. - 11. 9. 2017** – Výstava *Emilia Dziubak, ilustrácie*, Poľský inštitút, Nám. SNP 27. **Vernisáž 5. 9. 2017 o 16.00 hod.**

**2. 9. (sobota) 16.00 hod.** – výstava *Igor Piačka – ilustrácie*. Typo&Ars Galéria, Roľnícka 349, Bratislava-Vajnory. Výstava potrvá do 19. 11. 2017

**3. 9. – 6. 9. 2017** - zasadnutie Medzinárodnej poroty BIB 2017, Slovenské národné múzeum, Vajanského nábrežie 2

**4. 9. – 30. 9. 2017** – výstava *Slovenskí ilustrátori ocenení na BIB 1967 – 2015*, Hviezdoslavovo námestie

**4. 9. 2017 (pondelok) 18.00 hod.** - Vernisáž výstavy pod názvom *120 rokov Vysokej školy výtvarných umení, odborov grafiky, ilustrácie a knižnej tvorby v Sofii*, práce profesorov, doktorandov a študentov. Bulharské kultúrne centrum, Jesenského 129

**5. 9. 2017 (utorok)** – Zasadnutie Detskej poroty BIB 2017

**5. 9. 2017 (utorok), 9.00 hod. – 15.00 hod.** - Medzinárodná odborná konferencia o obrázkových knihách, Hotel Tatra, Nám. 1. mája 5

**6. 9. 2017, 9.00 hod. – 15.00 hod.** - Medzinárodná odborná konferencia o problematike čítania, Hotel Tatra, Nám. 1. mája 5

**6. 9. 2017, 17.00 hod.** - *Príďte a uvidíte!* - ilustrácie študentov moskovského inštitútu grafiky a knižného umenia modernej ruskej detskej literatúry pod vedením Vladimíra A. Favorského. Ruské centrum pre vedu a kultúru, Fraňa Kráľ'a 2

**7. 9. 2017 (štvrtok), 16.00 hod.** – Vernisáž výstavy *Migrácie*, BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Panská ul. 41.

**7. 9. 2017 (štvrtok), 16.00 hod.** – Vernisáž výstavy *Hlbokomorské rozprávky*, BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Panská ul. 41

**7. 9. 2017, 18.00 hod.** - *Koncert IBBY*, Zichyho palác, Ventúrska ul. 265

**8. 9. 2017 (piatok), 10.00 hod.** – *Medzinárodná tlačová konferencia*, Hotel Tatra, Námestie 1. mája 5

**8. 9. 2017 (piatok), 12.30 hod.** – *Zasadnutie Medzinárodného komitétu BIB*, Hotel Tatra, Námestie 1. mája 5

**8. 9. 2017 (piatok), 17.00 hod.** – *Slávnostné otvorenie BIB 2017*, odovzdávanie cien ilustrátorom. Historická budova Slovenského národného divadla, Hviezdoslavovo nám.

**8. 9. 2017 (piatok), 17.00 hod.** – *Krst známky BIB 2017* v spolupráci s POFIS a Slovenskou poštou, a.s. Historická budova SND, Hviezdoslavovo nám.

## Sprievodné výstavy BIB v SNM:

- ❖ Výstava držiteľky Grand Prix 2015 - *Laura Carlin*, Veľká Británia
- ❖ Výstava držiteľa Ceny H. CH. Andersena za literatúru - *Cao Wenxuan*, Čína
- ❖ Výstava držiteľky Ceny H. CH. Andersena za ilustráciu  
*Rotraut Susanne Berner*, Nemecko
- ❖ Výstava slovenského ilustrátora - *Svetozár Mydlo*
- ❖ Výstava ocenených ilustrácií zo súťaže *NAMI CONCOURS 2017*,  
Južná Kórea

### **9. 9. 2017 (sobota) 10.00 hod. – 18.00 hod.**

*Medzinárodné sympóziium BIB 2017*, Hotel Tatra, Námestie 1. mája 5

### **10. 9. 2017 (nedeľa) 10.00 hod. – 12.00 hod.**

*Medzinárodné sympóziium BIB 2017*, Hotel Tatra, Námestie 1. mája 5

**10. 9. – 15. 9. 2017** - *BIB-UNESCO Workshop Albína Brunovského*,  
Kaštieľ Mojmírovce

**15. 9. 2017 (piatok)** - vernisáž výstavy z *výsledných diel Workshopu*  
*Albína Brunovského*, Kaštieľ Mojmírovce

**16. 9. 2017 (sobota) 15.00 hod. – 19.00 hod.** *Knižné hody*, open-air festival  
čítania pre malých i veľkých, Hviezdoslavovo námestie

**5. 10. 2017 (štvrtok) 18.00 hod.** - Vernisáž výstavy  
*Pravidlo a hra: Laboratórium sensorického čítania* - Kasárne Kulturpark Košice.  
Výstava potrvá do 26. 11. 2017

## BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA 2017

Ideou vzniku súťažnej prehliadky originálov ilustrácií kníh pre deti a mládež sa zakladatelia zaoberali už začiatkom šesťdesiatych rokov 20. storočia. Tak vznikla v roku 1965 celoštátna československá výstava s názvom *Ilustrácie pre deti Bratislava*, ktorú považujeme za nultý ročník a predchodcu Bienále ilustrácií Bratislava. Stala sa prvým podujatím, ktoré umožnilo široké porovnanie ilustračnej tvorby pre deti a mládež v rámci Československa a prvou výstavou, ktorá ponúkla porovnanie originálov ilustrácií s hotovým knižným dielom. Zúčastnilo sa na nej 37 českých a slovenských ilustrátorov.

Už o dva roky – v roku 1967 – sa uskutočnil I. ročník Bienále ilustrácií Bratislava (BIB). Medzi jeho zakladateľov patria: JUDr. Dušan Roll, akad. maliar Miroslav Cipár, akad. maliar Albín Brunovský a ďalší nadšenci ilustrácií kníh pre deti. Na prvom ročníku sa zúčastnilo 320 ilustrátorov z 25 krajín a na zatiaľ ostatnom BIB 2015 to bolo 355 autorov ilustrácií zo 50 krajín. Doteraz sa dá BIB považovať za najväčšie nekomerčné podujatie svojho druhu na svete. Organizátori bratislavského bienále mali od začiatku viac zámerov. Nešlo len o vytvorenie možnosti prezentácie najlepších diel z krajín s bohatou knižnou kultúrou v oblasti ilustrácií pre deti, ale chceli zároveň poskytnúť priestor ilustrátorom z rôznych krajín prezentovať svoje diela odborníkom a vydavateľom zo sveta. Nezanedbateľným zámerom je od vzniku bienále pritiahnúť pozornosť detských divákov. V priebehu **50 ročnej existencie BIB a jeho 25 ročníkov sa tu prezentovalo 7 580 ilustrátorov zo 110 krajín s 59 860 originálmi ilustrácií a vyše 9 500 kníh.**

Medzinárodná súťažná prehliadka originálov ilustrácií kníh pre deti BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA je najvýznamnejším podujatím, ktoré organizuje BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti. Bienále sa koná pod záštitou UNESCO a Medzinárodnej únie pre detskú knihu (IBBY), s podporou Ministerstva kultúry Slovenskej republiky a BIBIANA je jeho hlavným organizátorom. Koná sa každý nepárny rok na jeseň v septembri a októbri v hlavnom meste Slovenska v Bratislave. Je to najvýznamnejšie podujatie výtvarného umenia a ilustrácie pre deti v celosvetovom kontexte. Každý druhý rok sa na ňom stretáva to najlepšie z ilustrátorskej oblasti.

V priebehu BIB prezentujú svoju tvorbu samostatnou výstavou aj držiteľia ceny H. Ch. Andersena za literatúru a za ilustrácie. Takisto na BIB prezentujeme tvorbu nežijúceho slovenského autora, ktorý významnou mierou prispel k rozvoju ilustračného umenia na Slovensku. Neodmysliteľnou súčasťou BIB je Medzinárodné sympóziu BIB, ktoré sa koná od začiatku tohto podujatia. V roku 1985 bol založený medzinárodný BIB-UNESCO Workshop Albína Brunovského pre mladých ilustrátorov z rozvojových krajín v spolupráci s Vysokou školou výtvarných umení (VŠVU) v Bratislave. Zo začiatku ho viedol významný slovenský ilustrátor, jeden zo zakladateľov slovenskej ilustrátorskej školy, profesor Albín Brunovský. Aj v súčasnosti ho vedú renomovaní slovenskí ilustrátori.

Na workshope sa doteraz zúčastnilo 135 mladých ilustrátorov z 50 krajín a vytvorili viac ako 400 originálov ilustrácií. Okrem už spomínaných aktivít sú

súčasťou bienále aj ďalšie sprievodné výstavy, divadlá, animovaná tvorba a výtvarné tvorivé dielne.

Originály ilustrácií hodnotí medzinárodná odborná porota, ktorá je zložená z teoretikov výtvarného umenia, ilustrátorov, vydavateľov a knihovníkov. Je to zoskupenie 6 –12 členov z rôznych krajín, kontinentov a rôznych kultúr. Porota rozdeľuje 11 prestížnych cien – Grand Prix BIB, päť Zlatých jablák BIB a päť Plakiet BIB. Okrem toho môže udeliť Čestné uznanie vydavateľstvu za významný vydavateľský počin. Autor, ktorý získa najvyššie ocenenie Grand Prix BIB, má právo predstaviť sa samostatnou výstavou na nasledujúcom ročníku BIB a stáva sa aj členom medzinárodnej poroty BIB.

BIB však nie je len súťažná prehliadka originálov ilustrácií v Bratislave. Ilustračnú tvorbu pre deti a mládež prezentujeme aj v iných mestách Slovenska a, samozrejme, aj za slovenskými hranicami. Spolupracujeme s medzinárodnými organizáciami, inštitúciami, slovenskými kultúrnymi inštitútmi v zahraničí a slovenskými veľvyslanectvami vo svete, zúčastňujeme sa na knižných veľtrhoch a takto propagujeme kvalitnú ilustračnú tvorbu pre deti po celom svete.

Mgr. Viera Anoškinová  
Vedúca Sekretariátu BIB

## ZOZNAM KRAJÍN + POČET ILUSTRÁTOROV BIB 2017

Belgicko / Belgium	1	Lotyšsko / Latvia	15
Bielorusko / Belarus	1	Maďarsko / Hungary	9
Brazília / Brazil	12	Malajzia / Malaysia	1
Bulharsko / Bulgaria	1	Mexiko / Mexico	12
Česká republika / Czech republic	14	Nemecko / Germany	1
Čile / Chile	8	Palestína / Palestine	1
Čína / China	15	Poľsko / Poland	3
Dánsko / Denmark	11	Portugalsko / Portugal	2
Estónsko / Estonia	9	Rakúsko / Austria	15
Fínsko / Finland	12	Rumunsko / Romania	7
Francúzsko / France	7	Rusko / Russia	15
Ghana / Ghana	1	Rwanda / Rwanda	1
Grécko / Greece	4	Slovensko / Slovakia	15
Holandsko / Netherlands	14	Slovinsko / Slovenia	15
Chorvátsko / Croatia	7	Srbsko / Serbia	8
India / India	1	Sýria / Syria	2
Indonézia / Indonesia	9	Španielsko / Spain	15
Irán / Iran	15	Švajčiarsko / Switzerland	6
Írsko / Ireland	12	Švédsko / Sweden	3
Izrael / Israel	8	Taliansko / Italy	7
Japonsko / Japan	15	Turecko / Turkey	3
Južná Afrika / South Africa	3	Ukrajina / Ukraine	2
Južná Kórea / South Korea	15	USA / United States	1
Libanon / Libanon	1	Veľká Británia / United Kingdom	15
Litva / Lithuania	3		

<b>Počet krajín / Number of Countries</b>	<b>49</b>
<b>Počet ilustrátorov / Number of illustrators</b>	<b>373</b>
<b>Počet kníh / Number of books</b>	<b>488</b>
<b>Počet ilustrácií / Number of illustrations</b>	<b>2657</b>



**ZOZNAM ILUSTRÁTOROV**

<b>BELGICKO / BELGIUM</b>	<b>(1)</b>
JAN DE KINDER	1
<b>BIELORUSKO / BELARUS</b>	<b>(1)</b>
KATSIARYNA DUBOVIK	1
<b>BRAZÍLIA / BRAZIL</b>	<b>(12)</b>
BRUNA ASSIS BRASIL	1
ANDRÉ FLAUZINO	1
LUCIANA GREETHER	1
MARIÂNGELA HADDAD	1
MÁRCIO ALMEDIA KOPROWSKI	1
GUTO LINS	1
NIERUDA LONGOBARDI	1
ALEXANDRE RAMPAZO	1
ANGELA LEITE DE SOUZA	1
MÁRCIA SZÉLIGA	1
JANAINA TOKITAKA	1
FABIANA SHIZUE YAMADA	1
<b>BULHARSKO / BULGARIA</b>	<b>(1)</b>
ANEILYA KALEVA	2
<b>ČESKÁ REPUBLIKA / CZECH REPUBLIC</b>	<b>(14)</b>
PATRIK ANTCZAK	1
RENÁTA FUČÍKOVÁ	2
JANA HRUŠKOVÁ	1
JINDŘICH JANÍČEK	1
MICHAELA KUKOVIČOVÁ	1
NIKOLA LOGOSOVÁ	1
JANA NACHLINGEROVÁ	2
EVA SÝKOROVÁ-PEKÁRKOVÁ	1
FILIP POŠIVAČ	1
MARTIN RAUDENSKÝ	1
PETRA JOSEFÍNA STIBITZOVÁ	1
TEREZA ŠČERBOVÁ	1
ANDREA TACHEZY	2
TEREZA VOSTRADOVSKÁ	1
<b>ČILE / CHILE</b>	<b>(8)</b>
PATRICIA (PATI) AGUILERA	2
VIRGINIA HERRERA BANGERTER	2
FRANCISCA CORTÉS	2
ADOLFO HOLLOWAY	2
MARÍA JOSÉ ARCE LETELIER	2
KARINA COCQ MUÑOZ	2

LORETO ANDREA SALINAS RETAMAL	2
PAULA VÁSQUEZ	2
<b>ČÍNA / CHINA</b>	<b>(15)</b>
LIJIAO CHE	1
GAO CAI, AOZI XIAO	1
XIANYING JIANG	2
YU MA	2
MENGCHEN REN	2
HUIHUI WANG	1
WENZHE WANG	1
LIANG XIONG	2
YIWEN XU	1
HONGLI YANG	2
SIFAN YANG	2
DAWU YU	2
HONGCHENG YU	2
XUAN ZHANG	1
CHENGLIANG ZHU	1
<b>DÁNSKO / DENMARK</b>	<b>(11)</b>
LEA HEBSGAARD ANDERSEN	2
HANNE BARTHOLIN	2
RASMUS BREGNHØI	2
LILIAN BRØGGER	2
OTTO DICKMEISS	2
ANNA JACOBINA JACOBSEN	2
CATO-THAU JENSEN	2
ANNA MARGRETHE KJÆRGAARD	2
HANNE KVIST	1
METTE MARCUSSEN	2
SØREN TIM NORDBO	2
<b>ESTÓNSKO / ESTONIA</b>	<b>(9)</b>
ANU KALM	1
KRISTI KANGILASKI	1
JÜRI MILDEBERG	1
VIIVE NOOR	1
PIRET RAUD	1
ULLA SAAR	1
KERTU SILLASTE	1
JONAS TAUL	1
URMAS VEEK	1
<b>FÍNSKO / FINLAND</b>	<b>(12)</b>
LINDA BONDESTAM	1
EMMI JORMALAINEN	1
SATU KETTUNEN	1
JENNY LUCANDER	1

MARIKA MAIJALA	1
LAURA MERZ	1
ILONA PARTANEN	1
PIPSA PENTTI	1
LENA FRÖLANDER-ULF	1
ANNE VASKO	1
ANNA-SOFIA VUORINEN	1
ELINA WARSTA	1
<b>FRANCÚZSKO / FRANCE</b>	<b>(7)</b>
ADRIEN ALBERT	2
GÉRALDINE ALIBEU	1
ANNE CRAUZAC	1
GWEN LE GAC	1
ADRIEN PARLANGE	2
LEJONC RÉGIS	1
JULIA WOIGNIER	2
<b>GHANA / GHANA</b>	<b>(1)</b>
OFFEI EUGENE	2
<b>GRÉCKO / GREECE</b>	<b>(4)</b>
DIATSENTA PARISSI	1
VASSO PSARAKI	1
MARINA STELLATOU	1
PHOTINI STEPHANIDI	2
<b>HOLANDSKO / NETHERLANDS</b>	<b>(14)</b>
HENRIETTE BOERENDANS	1
IRENE GOEDE	1
ANNEMARIE VAN HAERINGEN	1
ALICE HOOGSTAD	1
PHILIP HOPMAN	1
YVONNE DESIRÉE JAGTENBERG	1
MARTIJN VAN DER LINDEN	1
MERLIJNE MARELL	1
YKE REEDER	1
ROELOF VAN DER SCHANS	1
INGRID & DIETER SCHUBERT	1
LUDWIG VOLBEDA	1
SYLVIA WEVE	1
ARNOUD WIERSTRA	1
<b>CHORVÁTSKO / CROATIA</b>	<b>(7)</b>
VANDA ČIŽMEK	2
MARSELA HAJDINJAK	1
ANDREA PETRLIK HUSEJNOVIĆ	1
ANA KADOIĆ	2
STANISLAVA MARIJANOVIĆ	1

MANUELA VLADIĆ MAŠTRUKO	1
PIKA VONČINA	1
<b>INDIA / INDIA</b>	<b>(1)</b>
NIRZARA VERULKAR	1
<b>INDONÉZIA / INDONESIA</b>	<b>(9)</b>
ELLA ELVIANA	1
EUGENIA GINA GINA	2
EVELYN GHOZALLI (EORG)	2
RATNA KUSUMA HALIM	1
SIGIT PARIPURNO	1
AARON RANDY	1
EVI SHELVA	1
ENUIKE (CHIKE) TANIA	1
MARIA CHRISTANIA WINARDI	2
<b>IRÁN / IRAN</b>	<b>(15)</b>
MITRA ABDOLLAHI	1
HASSAN AMEKAN	1
AMENEH ARBABOUN	1
MOHAMMAD ALI BANIASADI	1
GHAZALE BIGDELLOU	1
REZA DALVAND	1
NEGIN EHTESABIAN	1
ALIREZA GOLDUZIAN	1
RASHIN KHEYRIEH	1
HAMIDEH KHOSRAVIAN	1
NARGES MOHAMADI	1
MEYSAM MOUSAVI	1
NOUSHIN SAFAKHOU	1
FARSHID SHAFIEE	1
MAHBOBEH YAZDANI	1
<b>ÍRSKO / IRELAND</b>	<b>(12)</b>
SARAH BOWIE	1
MICHAEL EMBERLEY	2
JENNIFER FARLEY	1
TATYANA FEENEY	2
BRIAN FITZGERALD	2
MARIE-LOUISE FITZPATRICK	1
OLIVIA GOLDEN	2
PJ LYNCH	1
SHONA SHIRLEY MACDONALD	1
LAUREN O'NEILL	1
MARGARET ANNE SUGGS	2
OLWYN WHELAN	2

<b>IZRAEL / ISRAEL</b>	<b>(8)</b>	
OFRA AMIT	1	
NAAMA BENZIMAN	1	
LIORA GROSSMAN	1	
HILLA HAVKIN	2	
VALI MINTZI	1	
AVI OFER	1	
OR ROSENSTEIN	1	
NIV TISHBI	2	
<b>JAPONSKO / JAPAN</b>	<b>(15)</b>	
MAKI ARAI	1	
RYOJI ARAI	1	
AZUMIMUSHI	1	
KAYA DOI	1	
AYAKO ISHIGURO	1	
CHIKI KIKUCHI	1	
MIKA KOSHIDA	1	
NAOKO MACHIDA	1	
AKIRA MINAGAWA	1	
MIROCOMACHIKO	1	
JUNKO MURAYAMA	1	
MASANORI NAKANO	1	
KOJI SUZUKI	1	
TUPERA TUPERA (UNIT OF TATSUYA KAMEYAMA AND ATSUKO NAKAGAWA)	1	1
SHINSUKE YOSHITAKE	1	
<b>JUŽNÁ AFRIKA / SOUTH AFRICA</b>	<b>(3)</b>	
CARLA KREUSER	1	
RICHARD LATIMER	1	
JESSICA BOSWORTH SMITH	2	
<b>JUŽNÁ KÓREA / SOUTH KOREA</b>	<b>(15)</b>	
HEENA BAEK	1	
JI-WON BECK	1	
EUN-YOUNG CHO	1	
DONG-SOO KIM	1	
HWAN-YOUNG KIM	1	
HYO-EUN KIM	1	
JI-MIN KIM	1	
JI-HYEON LEE	2	
JUNG-HO LEE	1	
MINA LEE	1	
SUNG-PYO LEE	1	
JONG-CHAE PARK	1	
YUN-KYOUNG SO	1	
JUN-JAE YOO	1	
RI YOO	1	

<b>LIBANON / LIBANON</b>	<b>(1)</b>
HANANE KAI	2
<b>LITVA / LITHUANIA</b>	<b>(3)</b>
AGNĖ KANANAITIENĖ	1
AUSRA KIUDULAITE	1
DEIMANTĖ RYBAKOVIENĖ	1
<b>LOTYŠSKO / LATVIA</b>	<b>(15)</b>
ANETE BAJĀRE-BABČUKA	1
ELĪNA BRASLIŅA	2
KRISTIANS BREKTE	1
RŪTA BRIEDE	1
EDMUNDS JANSONS	1
KRISTĪNE JURJĀNE	1
ANITA KREITUSE	1
MAIJA LĪDUMA	1
LIENE MACKUS	1
GUNDEGA MUZIKANTE	2
ALEKSEJS NAUMOVŠ	1
ANITA PAEGLE	1
ANITA RUPEIKA	1
DĀRTA STAFECKA	1
VIVIANA MARIA STAŅISLAVSKA	2
<b>MAĎARSKO / HUNGARY</b>	<b>(9)</b>
ANDRÁS BARANYAI	2
PANNI BODONYI	1
LÁSZLÓ HERBSZT	2
TIBOR KÁRPÁTI	2
TIMEA KONCZ	2
MARIANN MÁRAY	2
JACQUELINE MOLNÁR	2
KINGA ROFUSZ	2
BÍBOR TIMKÓ	2
<b>MALAJZIA / MALAYSIA</b>	<b>(1)</b>
NOR EMILA MOHD YUSOF	2
<b>MEXIKO / MEXICO</b>	<b>(12)</b>
CARLOS VÉLEZ AGUILERA	1
ISRAEL BARRÓN	1
VICTOR MANUEL GARCÍA BERNAL	1
ARMANDO FONSECA	1
NATALIA GUROVICH	1
IRMA BASTIDA HERRERA	1
MAURICIO GÓMEZ MORIN	1
AMANDA MIJANGOS	1
JUAN PALOMINO	1
JONATHAN RICARDO GARCÍA TREJO	1

LUIS SAN VICENTE	1
RICHARD ZELA	1
<b>NEMECKO / GERMANY</b>	<b>(1)</b>
PEI-YU CHANG	1
<b>PALESTÍNA / PALESTINE</b>	<b>(1)</b>
AMAL SINAI BARGHOUT-KARZAI	1
<b>POĽSKO / POLAND</b>	<b>(3)</b>
MALGORZATA GUROWSKA	2
GOSIA HERBA	2
BOGNA SROKA – MUCHA	1
<b>PORTUGALSKO / PORTUGAL</b>	<b>(2)</b>
ANA BISCAIA	2
INÉS OLIVEIRA	1
<b>RAKÚSKO / AUSTRIA</b>	<b>(15)</b>
PETER DIAMOND	1
SOLMAZ FARHANG	1
KATHARINA GUNZER, CORNELIA BREDSCHNEIDER	1
RENATE HABINGER	1
SABRINA JAUK	1
RICHARD KLIPPFELD	1
LEONORA LEITL	1
MONIKA MASLOWSKA	1
ALMUTH MOTA	1
MICHAEL ROHER	2
LILI SCHAGERL	2
DOROTHEE SCHWAB	1
NINI SPAGL	1
CHRISTINE STÖGER	2
LINDA WOLFSGRUBER	1
<b>RUMUNSKO / ROMANIA</b>	<b>(7)</b>
ANDREA KÜRTI	2
VERONICA NEACȘU	1
MIHAELA PARASCHIVU	1
CRISTIANA RADU	1
ANCA SMARANDACHE	2
BIANCA SPĂTARIU	1
ZELMIRA SZABÓ	2
<b>RUSKO / RUSSIA</b>	<b>(15)</b>
NIKITA ANDREEV	1
EKATERINA BAUMAN	1
NADEZDA BUGOSLAVSKAYA	1
ANA DESNITSKAYA	1
SVETLANA EMELYANOVA	1

OLGA IONAYTIS	1
EKATERINA KOSTINA	2
NASTYA (ANASTASIA) KOVALENKOVA	1
ANTON LOMAEV	2
VERA MAROVA	1
SVETLANA MINKOVA	2
LARISA RYIABININA	1
YANA SEDOVA	2
SVETLANA SIVIRINA	1
ELIZAVETA TUSHEVA	1
<b>RWANDA / RWANDA</b>	<b>(1)</b>
BRUNO IRADUKUNDA	1
<b>SLOVENSKO / SLOVAKIA</b>	<b>(15)</b>
SVETOZÁR KOŠICKÝ	2
VLADIMÍR KRÁL	2
MARCEL MALIŠ	1
JURAJ MARTIŠKA	2
MATÚŠ MAŽÁTKO	2
MARTINA MATLOVIČOVÁ	2
DANIELA OLEJNÍKOVÁ	2
BARBORA PAULOVICHOVÁ	1
PETER POLLÁG	1
MIROSLAV REGITKO	2
KATARÍNA SLANINKOVÁ	2
PETRA ŠTEFANKOVÁ	2
PETER UCHNÁR	1
DÁVID URSINY	1
ALENA WAGNEROVÁ	1
<b>SLOVINSKO / SLOVENIA</b>	<b>(15)</b>
SUZANA BRICELJ	1
ZVONKO ČOH	1
ANDREJA GREGORIČ	1
MAJA KASTELIC	1
MANICA K. MUSIL	2
RADKO OKETIČ	1
ROMAN PEKLAR	1
ANDREJA PEKLAR	2
ARJAN PREGL	1
PETRA PREŽELJ	1
HANA STUPICA	1
BREDA STURM	1
IGOR ŠINKOVEC	1
PETER ŠKERL	1
ANA ZAVADLAV	2



<b>SRBSKO / SERBIA</b>	<b>(8)</b>
ALEKSA GAJIĆ	1
ANA GRIGORIJEV	2
DRAGANA KUPREŠANIN	1
KOSTA MILOVANOVIĆ	2
ALEKSANDAR PALAVESTRA	1
DUŠAN PAVLIĆ	1
MARIJA MAJA VESELINOVIĆ	2
ALEKSANDAR ZOLOTIĆ	1
<b>SÝRIA / SYRIA</b>	<b>(2)</b>
LOUJAINA ALASSIL	2
NADINE KAADAN	1
<b>ŠPANIELSKO / SPAIN</b>	<b>(15)</b>
AITZIBER ALONSO	2
IGNASI BLANCH	1
MIGUEL CERRO	2
XAN LÓPEZ DÓMÍNGUEZ	1
EIDER EIBAR	2
XOSÉ COBAS GÓMEZ	2
MARCOS GUARDIOLA	1
JOKIN MITXELENA	2
PEP MONTSERRAT	1
ALBERT ASENSIO NAVARRO	1
ROGER OLMOS	2
MAITE GURRUTXAGA OTAMENDI	1
MARINA SEOANE PASCUAL	2
LEIRE SALABERRIA	2
MINIA REGOS SANZ	1
<b>ŠVAJČIARSKO / SWITZERLAND</b>	<b>(6)</b>
PALOMA CANONICA	1
ETIENNE DELESSERT	1
PASCALE KÜNG	1
NINA WEHRLE, EVELYNE LAUBE	1
PETRA RAPPO	1
IRÈNE SCHOCH	1
<b>ŠVÉDSKO / SWEDEN</b>	<b>(3)</b>
JOANNA HELLGREN	2
SARA LUNDBERG	2
LENA SJÖBERG	1
<b>TALIANSKO / ITALY</b>	<b>(7)</b>
CRISTINA AMODEO	1
ANDREA ANTINORI	2
MARIACHIARA DI GIORGIO	1
PAOLO DOMENICONI	1

VITTORIA FACCHINI	1
OSCAR SABINI	1
PIA VALENTINIS, GIANCARLO ASCARI	2
<b>TURECKO / TURKEY</b>	<b>(3)</b>
UGUR ALTUN	1
CAN GÖKNİL	1
FERİDUN ORAL	2
<b>UKRAJINA / UKRAINE</b>	<b>(2)</b>
OKSANA LUKOMSKA	1
ROMANA ROMANYSHIN, ANDRYI LESIV	2
<b>USA / UNITED STATES</b>	<b>(1)</b>
SARA KAHN	1
<b>VEĽKÁ BRITÁNIA / UNITED KINGDOM</b>	<b>(15)</b>
MEHRDOKHT AMINI	1
CHRISTOPHER CORR	1
ALEXIS DEACON	1
WILLIAM GRILL	2
DAISY HIRST	1
EMILY HUGHES	1
NEAL LAYTON	2
KATHERINA MANOLESSOU	2
JACKIE MORRIS	2
JANE RAY	2
HARRIET RUSSELL	2
MAISIE PARADISE SHEARRING	1
NICHOLAS STEVENSON	1
VICTORIA TURNBULL	2
YUVAL ZOMMER	2

**MEDZINÁRODNÁ POROTA BIB 2017 /BIB 2017 INTERNATIONAL JURY**

Mr. Ali Boozari

Mr. Fanuel Hanán Diaz

Ms. Victoria Fomina

Ms. Yukiko Hiromatsu

Ms. Akoss Ofori-Mensah

Mr. Ľubo Paľo

Ms. Kamila Slocinska

Ms. Tanya Sternson

Ms. Senka Vlahovič

Irán / Iran

Venezuela / Venezuela

Rusko / Russia

Japonsko / Japan

Ghana / Ghana

Slovensko / Slovakia

Dánsko / Denmark

Izrael / Israel

Srbsko / Serbia

## **ŽIVOTOPISY POROTCOV**

### **Ali Boozari, Irán**

Je asistentom na katedre grafického dizajnu a ilustrácie na Univerzite umení v Teheráne. Publikoval články o knižnej ilustrácii v Iráne. Je ilustrátor a jeho ilustrácie boli publikované vo rôznych krajinách, kde za ne získal ocenenia. Je kurátorom mnohých výstav so zameraním na ilustráciu aj v zahraničí. Aktívne sa zúčastňuje na kongresoch zameraných na umenie a literatúru pre deti. Bol aj členom medzinárodných porôt v súťažiach zameraných na ilustračnú tvorbu pre deti.

### **Faniel Hanán Díaz, Venezuela**

Vyštudoval literatúru so špecializáciou na aplikovanú vedu a umenia v oblasti televízie na univerzite v Caracase. Bol koordinátorom Oddelenia kníh pre deti a mládež a editorom časopisu Parapara, ktorý je špecializovaný na detskú literatúru. Participoval na venezuelskom programe na podporu čítania. Bol členom poroty vo viacerých národných aj medzinárodných súťažiach venovaných detskej literatúre. Napísal niekoľko náučných kníh pre deti, ale aj teoretických publikácií. Za svoju tvorbu získal viacero ocenení.

### **Victoria Fomina, Rusko**

Vyštudovala umeleckú školu v Moskve. Ilustrovala viac ako tridsať kníh, ktoré vyšli vo viacerých krajinách. Vystavovala na početných individuálnych aj kolektívnych výstavách. Je členkou Asociácie moskovských ilustrátorov a dizajnérov.

### **Yukiko Hiromatsu, Japonsko**

Narodila sa v Los Angeles v USA a vyrastala v Tokiu v Japonsku. Pracovala ako redaktorka, riaditeľka BUNKO (domáce knižnice pre deti) a hlavná kurátorka v Chihiro Art Museum. Je autorkou obrázkových kníh, kritičkou a nezávislou kurátorkou. Bola členkou niekoľkých porôt hodnotiacich ilustrácie, napríklad v Bologni (2010), na BIB (2013) a bola tiež členkou výberovej komisie pre Bookstart Japonsko. Zároveň je autorkou viacerých detských kníh, prekladateľkou a aj autorkou odborných textov z oblasti ilustrácie.

### **Akoss Ofori – Mensah, Ghana**

Vyštudovala angličtinu na univerzite v Ghane. Od roku 1976 pracuje v oblasti vydávania kníh. Od roku 1993 má vlastné vydavateľstvo, ktoré sa venuje vydávaniu kníh pre deti a mládež. Pracovala v Asociácii ghanských vydavateľov a v roku 2003- 2005 bola jeho predsedníčkou ako jediná žena. Aktívne pracuje v IBBY (Medzinárodná únia pre detskú knihu) a od roku 2016 je v jej exekutive.

### **Ľuboslav Paľo, Slovensko**

Študoval na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave – oddelenie voľnej grafiky a knižnej ilustrácie. Bezprostredne po ukončení štúdia absolvoval študijný pobyt v Paríži (Cité Internationale des Arts). V súčasnosti sa venuje ilustrácii a voľnej tvorbe. Ilustroval viac ako 40 kníh v spolupráci s domácimi aj zahraničnými vydavateľmi. Za svoju prácu získal viacero ocenení (Najkrajšie knihy Slovenska, Cena Ľudovíta Fullu, Zlaté jablko BIB, Associate Prize Bienále

ilustrácií Oita). Teóriu a prax ilustrovanej knihy vyučuje na VŠVU v Bratislave, ako lektor viedol viacero workshopov a prednášok (napr. workshop BIB, Museum of Modern Art Shiga-Japan, Academy of Fine Arts Katowice-Poland). Bol tiež členom medzinárodných odborných porôt - BIB 2009, A Well Designed Book Katowice 2008, Salon du Livre et de la jeunesse Paris 2013, Exhibition Bologna Book Fair 2011. Žije a pracuje v Jablonovom pri Bratislave.

### **Kamila Slocinska, Dánsko**

Je dánsko-poľská ilustrátorka, autorka a umelkyňa. Počas svojej kariéry ilustrovala vyše desať kníh pre deti, ako aj digitálne interaktívne príbehy. Napísala a ilustrovala aj tri vlastné knihy. Jej diela boli publikované vo viacerých krajinách.

### **Tanya Sternson, Izrael**

Vyštudovala dejiny umenia. Pracovala ako kurátorka v rôznych galériách a múzeách, napísala množstvo odborných článkov. Je zakladateľkou Umeleckej asociácie Izraela, ktorej hlavnou náplňou je prezentácia a podpora izraelských umelcov z rôznych oblastí.

### **Senka Vlahovič Filipov, Srbsko**

Zaoberá sa dizajnom a ilustráciou, ako aj teóriou ilustrácie, fotografiou, maľbou i video artom. Vyštudovala Akadémiu umení v Belehrade. Je zakladateľkou, riaditeľkou a porotkyňou festivalu knižných ilustrácií "BookILL Fest" v Novom Sade v Srbsku. Je aj autorkou viacerých kníh a článkov zaoberajúcich sa ilustráciou. Ilustrovala viacero kníh, vystavovala na mnohých sólových aj kolektívnych výstavách v Srbsku i v zahraničí.

**DETSKÁ POROTA BIB 2017****Termín zasadnutia 5. 9. 2017**

Serafína Janošková	11 rokov
Jakub Maráky	10 rokov
Dávid Pilarčík	10 rokov
Vanesa Rusňáková	14 rokov
Viliam Sabovčík	8 rokov
Karin Tvrdoňová	10 rokov
Anna Otília Žemberová	14 rokov

## CENA POŠTOVEJ BANKY

Poštová banka udeľuje Cenu Poštovej banky žijúcemu slovenskému ilustrátorovi / ilustrátorke za originálny a mimoriadny prínos do ilustračnej tvorby na Slovensku.

Odborná porota (v zložení Dr. Dušan Roll, zakladateľ BIB, prof. Stanislav Stankóci, rektor VŠVU, a Mgr. Art. Peter Uchnár, ilustrátor) udelila titul:

**Laureát Ceny Poštovej banky 2017 - prof. DUŠANOVI KÁLLAYOVI ilustrátorovi, maliarovi, pedagógovi VŠVU, držiteľovi najvýznamnejších domácich a medzinárodných ocenení za ilustračnú tvorbu.**

Zdôvodnenie poroty:

*"Dušan Kállay v rámci svojho autorského tvorivého programu niesol originálnu, nezameniteľnú poetiku do knižnej ilustrácie. Otvoril nové možnosti yjadrovacích prostriedkov v tejto oblasti tvorby nielen doma, ale i v zahraničí. Stal sa úspešným a renomovaným autorom v zahraničí, nositeľom prestížnej Ceny Hansa Christiana Andersena a mnohých ďalších. V spolupráci s vydavateľmi, ale i vzdelávacími inštitúciami, VŠVU, kde pôsobí dodnes, šíri dobré meno slovenského ilustračného umenia v zahraničí, a pritiahol aj záujem zahraničných umelcov, študentov, vydavateľov o umenie, kultúru a umelecké vzdelávanie na Slovensku."*

Laureát ceny PB bude oznámený na medzinárodnej tlačovej konferencii v piatok 8. 9. 2017 o 10.00 hod. v Hoteli Tatra. S oznámením vystúpi osobne generálny riaditeľ A. Zaťko.

## PROGRAM MEDZINÁRODNÉHO SYMPÓZIA BIB 2017

### Téma:

„Umenie verzus Komercia“

Úloha umeleckej ilustrácie v dnešnom svete komercie.

Originálne a nekonvenčné stratégie ilustrátorov.

Mr. Ali Boozari	Irán / Iran
Ms. Nadezhda Bugoslavskaja	Rusko / Russia
Ms. Kirsten Bystrup	Dánsko / Denmark
Ms, Renáta Fučíková	Česká republika / Czech republic
Ms. Senka Vlahovič	Srbsko / Serbia
Ms. Hoda Haddadi	Irán / Iran
Ms. Maria Christania	Indonézia / Indonesia
Mr. Steffen Larsen	Dánsko / Denmark
Ms. Manuela Vladić Maštruko	Chorvátsko / Croatia
Ms. Dragana Palavestra	Srbsko / Serbia
Mr. Hossein Sheikh Rezaee	Irán /Iran
Ms. Marija Ristić, Mirjana Bajić,	Srbsko / Serbia
Ms. Marija José Sottomayor	Portugalsko / Portugal
Mr. Václav Šlajch	Česká republika / Czech republic
Ms. Milena Šubrtová	Česká republika / Czech republic
Mr. Mingzhou Zhang	Čína / China

### Sobota, 9. 9. 2017

#### 10.00 hod. Otvorenie sympózia

Privítanie hostí a úvodné príhovory: Mgr. Viera Anoškinová – koordinátorka Medzinárodného sympózia, Ing. Peter Tvrdoň, riaditeľ BIBIANY, PhDr. Zuzana Jarošová, generálna komisiárka BIB.

**1.** Senka Vlahovič: Dušan Pavlić a jeho Štýlové hry. Originálne a nekonvenčné stratégie ilustrátorov na trhu s knihami pre deti.

**2.** Steffen Larsen: Ako plynie čas. Pár postrehov z pozorovania umenia a komercie.

**3.** Maria Christania: Indonézske obrázkové knihy: plávať proti prúdu.

#### 11.30 hod.– 11.50 hod. prestávka

**4.** Dragana Palavestra: Umenie verzus komercia. Úloha umeleckej ilustrácie v modernom svete komercie. Originálne a nekonvenčné stratégie ilustrátorov.

**5.** Marija José Sottomayor: Mladí portugalskí vydavatelia vytvárajú kreatívne a podnetné knihy.

**6.** Renáta Fučíková: Podbízivá, svéhlavá alebo vstřícná... Jakou chceme mít ilustraci pro děti?

**7.** Hossein Sheikh Rezaee: Právo na mesto vo vybraných iránskych obrázkových knihách.

#### Prestávka na obed 13.30 hod. - 14.30 hod.

**8.** Václav Šlajch: Art school confidential: profesionálové. O súčasnosti v komerčnej ilustrácii.



- 9.** Marija Ristić, Mirjana Bajić: Umenie verzus komercia. Úloha umeleckej ilustrácie v modernom svete komercie. Originálne a nekonvenčné stratégie ilustrátorov
- 10.** Manuela Vladić Maštruko: Umenie verzus komercia. Úloha umeleckej ilustrácie v modernom svete komercie. Originálne a nekonvenčné stratégie ilustrátorov.
- 11.** Nadezhda Bugoslavskaja: Aktuálnosť kompozície ilustrácií ako marketingový princíp.
- 12.** Ali Boozari: Umelecké a komerčné ilustrácie: Prípadová štúdia dvoch vydaných kníh o príbehu Zahhāka.

**Nedeľa, 10. 9. 2017**

**10.00 hod. Začiatok 2. dňa sympózia**

- 13.** Milena Šubrtová: Proměny ikonotextové komunikace s dětmi století. Jak vypadá čas a smrt v obrázkových knihách pro děti.
- 14.** Kirsten Bystrup: Umenie verzus komercia. Úloha umeleckej ilustrácie v modernom svete komercie.
- 15.** Minghzhou Zhang: Umenie verzus komercia
- 16.** Hoda Haddadi: Umenie verzus stereotyp. Defamiliarizácia knihy.

**12.00 – Záver sympózia**

## ŽIVOTOPISY ÚČASTNÍKOV MEDZINÁRODNÉHO SYMPÓZIA BIB 2017

### **Ali Boozari, Irán**

Pôsobí ako docent na Katedre grafického dizajnu a ilustrácie na Univerzite umenia v Teheráne, publikoval viaceré články o ilustrácii kníh v Iráne a sám je aj ilustrátorom. Jeho ilustrácie boli publikované vo viacerých krajinách a získali ocenenia. Bol kurátorom početných výstav zameraných na ilustráciu v rôznych krajinách. Bol aktívnym účastníkom viacerých kongresov o umení a literatúre pre deti a bol aj členom medzinárodných porôt v súťažiach zameraných na ilustrácie pre deti.

### **Nadežda Bugoslavskaja, Rusko**

V r. 1991 absolvovala štúdium na Moskovskom štátnom inštitúte umenia VI. Surikova. Od r. 1992 do r. 2001 pôsobila ako pedagogička a zároveň ilustrovala knihy. Od r. 2001 sa venuje len ilustrácii kníh. Spolupracuje s moskovskými vydavateľstvami AST, Makhaon a Labyrinth. Ilustrovala knihy Astrid Lindgrenovej, Karla Čapka, Ludwiga Jerzyho Kerna, Joela Harrisa, Samuela Maršaka, Yuzu Aleškovského a ďalších autorov. Jej diela sa vystavujú na moskovských a medzinárodných výstavách. Od roku 1994 je členkou Moskovského zväzu výtvarných umelcov.

### **Kirsten Bystrup, Dánsko**

Pôsobila mnoho rokov ako knihovníčka v Dánskom centre pre detskú literatúru, ako editorka knižných anotácií pre verejné knižnice a ako knihovníčka pre deti vo verejných knižniciach. Magisterský titul v odbore detská literatúra a magisterský titul v odbore vzdelávania získala v r. 2006. Pôsobila ako lektorka v oblasti obrázkovej knihy pre deti napr. na doškoloňovacích kurzoch pre pracovníkov školských knižníc, zúčastnila sa na sympóziách BIB, naposledy v r. 2015, publikovala kritiky obrázkových kníh v dánskych časopisoch a popredných dánskych novinách *Politiken*, písala články o ilustrátoroch, najnovšie na tému „Svend Otto S. a obrázkové knihy“ v *Billedfortælleren Svend Otto S.*, Gyldendal 2016. Bola členkou poroty Ceny Hansa Christiana Andersena 2015, Medzinárodnej poroty BIB 2007, v r. 1989-1997 bola členkou poroty výročnej Ceny pre ilustrátora, ktorú udeľuje Dánske ministerstvo kultúry.

### **Renáta Fučíková, Česká republika**

Štúdiá absolvovala na Vysokej umeleckopriemyselnej škole v Prahe na Katedre ilustrácie a úžitkovej grafiky. Ilustruje knihy, upravuje klasické príbehy do podoby komiksov, navrhuje známky a v posledných rokoch autorsky vytvorila obrázkovú knihu o histórii a živote mimoriadnych osobností. Získala početné národné aj zahraničné ocenenia a bola zapísaná na Čestnú listiny IBBY a nominovaná na Pamätnú cenu Astrid Lindgrenovej. Ilustrovala rozprávky (Bratov Grimmovcov, Hansa Christiana Andersena, Oscara Wildea ako aj čínske, keltské a arabské rozprávky), Kroniky Narnie od C. S. Lewisa, Staré povesti české a moravské od A. Ježkovej, Príbehy českých kniežat a kráľov od A. Ježkovej, Mojmir, Cesta pravého kráľa od R. Štulcovej, Vianoce od J. Krčka, Krajiny domova od V. Cíleka a mnohé ďalšie príbehy.

### **Hoda Hadadi, Irán**

Spisovateľka, ilustrátorka a poetka, ktorá publikovala viac ako 50 kníh v rôznych krajinách napr. v Iráne, Číne, USA, Francúzsku, Taliansku a Dánsku. Je laureátkou národných aj medzinárodných ocenení: Nový horizont Bologna 2010 pre (dvoch priateľov), Grand Prix Belehrad 2008 a Zlatá plaketa, Bratislava 2005. V súčasnosti pôsobí ako členka rady riaditeľov Iránskeho združenie ilustrátorov, umelecká riaditeľka vo dvoch vydavateľstvách, vyučuje umenie a literatúru (deti aj dospelých) a tvorí ako ilustrátorka a autorka na voľnej nohe.

### **Maria Christania Winardi, Indonézia**

Maria sa narodila a vyrastala v Indonézii, kde získala bakalársky titul v oblasti dizajnu vizuálnej komunikácie na Technologickom inštitúte v Bandungu. Potom pracovala ako grafická dizajnérka na voľnej nohe a niekoľko rokov pracovala ako učiteľka v materskej škole. Jej prvá obrázková kniha Jerry Giraffe and The Giant Butter Cookie (Žirafa Jerry a obrovská maslová sušienka) bola ocenená Čestným uznaním pre vydavateľa na Bienále ilustrácií Bratislava 2013 a bola zapísaná na Čestnú listinu IBBY 2014 pre ilustrátora. Neskôr v tom roku sa presťahovala do Anglicka, kde v súčasnosti žije. V r. 2016 získala titul MA v odbore ilustrácie kníh pre deti na Cambridge School of Art. Maria je hrdou členkou SACL (Spoločnosť na podporu detskej literatúry) a Indonézskej sekcie IBBY. V súčasnosti ju zastupuje Bright Group International.

### **Steffen Larsen, Dánsko**

Niekoľko rokov študoval históriu a od začiatku r. 1972 pracoval ako kritik detskej literatúry pre popredné dánske noviny. V súčasnosti pracuje pre Politiken, významné kultúrne periodikum v Dánsku a píše aj do odborných časopisov napr. Børn & Bøger (deti & knihy). Mal veľa prezentácií na tému detskej literatúry pre knihovníkov, učiteľov a iných odborníkov a popri množstve článkov pre časopisy napísal dve knihy.

Je členom Dánskej sekcie IBBY a je pravidelným účastníkom BIB. Bol členom poroty BIB 2005 a členom poroty TI v Tallinne a v Dánsku zorganizoval výstavu iránskych ilustrácií. Viac razy sa zúčastnil na sympóziu BIB.

### **Dragana Palavestra, Srbsko**

Odborné zameranie: Výtvarné umenie, úžitkové umenie a dizajn, výstavy v krajine a v zahraničí. Je absolventkou Filozofickej fakulty v odbore história umenia v Belehrade. Pracovala ako koordinátorka výtvarného umenia na Sekretariáte kultúry Mesta Belehrad – správe mesta.

Predtým ako kurátorka pre Srbské združenie úžitkových umení a dizajnu. Organizovala výstavy doma a v zahraničí (Belehradské zlaté pero – medzinárodná výstava ilustrácií). Riaditeľka galérie Singidunum v rokoch 1983 až 1994, Galérie úžitkového umenia a dizajnu. Viacnásobná umelecká riaditeľka národného výberu diel pre Bienále ilustrácií Bratislava a ďalšie medzinárodné výstavy ilustrácií (Japonsko, India).

### **Hossein Sheykh Rezaee, Irán**

Je docentom na Národnom výskumnom ústave pre politiku vied (NRISP) v Teheráne, Iráne. Titul PhD z filozofie získal na Durham University, v Spojenom kráľovstve a odvtedy pôsobí ako pedagóg a výskumný pracovník vo viacerých oblastiach filozofie, najmä filozofie vedy a mysle.

Jeho záujem mimo akademickej oblasti je sústredený na detskú literatúru. Je členom Iránskej rady pre detskú knihu (CBC), národnej sekcie IBBY, viac ako 17 rokov vedie výskumnú skupinu na tomto ústave. Každý rok sa táto skupina venuje teoretickej téme v oblasti detskej literatúry, skúma ju a publikuje výsledky bádania, pričom sa venuje aj témam ako telo a záležitosti tela prítomné v literatúre pre mládež v Iráne, etickým dilemám v detskej literatúre, prezentovaniu „inakosti“ v detskej literatúre, stvárneniu smrti a utrpenia v perzskej detskej literatúre s vojnovou tematikou a pod. Zaujíma sa a zapája sa aj do programu Filozofia pre deti (P4C). Bol vedeckým riaditeľom prvých dvoch národných konferencií CBC k problematike literatúry pre deti a štúdií detstva, ktoré sa konali v rokoch 2014 a 2016.

### **Maria Ristic, Srbsko**

Štúdium ukončila v Zemune. V súčasnosti je doktorandkou na Filozofickej fakulte (Katedra histórie umenia) v Belehrade. Od r. 2009 je členkou Klubu členov Národného múzea. Od r. 2014 do r. 2016 bola na sťaži v Pavilóne umenia 'Cvijeta Zuzorić'. Posledné tri roky sa zúčastňuje na organizovaní umeleckých kolónií v Srbskej republike. Jej profesionálne aktivity zahŕňajú písanie esejí, úvodov do katalógov a ku kolektívnym výstavám. Je autorkou štyroch výstav a v súčasnosti je kurátorkou podujatia *Belehradské zlaté pero 2017* - medzinárodného bienále prehliadky ilustrácií, ktoré organizuje Združenie úžitkového umenia a dizajnu Srbska (ULUPUDS).

### **Maria José Sottomayor, Portugalsko**

Vyštudovala históriu umenia a pracovala v knižnici pre deti a mládež, robila prezentácie na tému vzťah textu a ilustrácie v Španielsku, Brazílii, Francúzsku, Taliansku, Argentíne a na Kube. Viackrát sa zúčastnila na Medzinárodnom sympóziu BIB a je autorkou článkov o knihách pre deti a mládež a tiež bola kurátorkou početných výstav.

### **Václav Šlajch, Česká republika**

Narodil sa v roku 1980. Po absolutoriu magisterského oboru Ilustrácie na Fakulte designu a umení ZČU v Plzni tvorí ako ilustrátor a komiksový autor na voľnej nohe. Od roku 2013 pedagogicky pôsobí v ateliéru Mediální a didaktické ilustrace na FDU ZČU v Plzni. Ako ilustrátor spolupracuje s Městskou knihovnou v Prahe, dlhodobo ilustroval časopisy Men Only, Magnus, Maxim, v súčasnej dobe pravidelne prispieva do časopisu Nový prostor. V posledných rokoch nadviazal spoluprácu s režisérom Janem Svěrákem (okrem krátkeho animovaného filmu pre Ceny pamäti národa pracoval ako ilustrátor a výtvarník filmu Tři bratři). Pravidelne prispieva do prestížnej komiksovej antológie AARGH! vydávané sdružením Anaplphabet books. V roku 2010 získal cenu Muriel udelenou festivalom KomiksFEST!-u za najlepší krátky komiksový príbeh.

### **Milena Šubrtová, Česká republika**

Je docentkou na Katedre českého jazyka a literatúry na Pedagogickej fakulte Masarykovej univerzity v Brne. Jej výučba a výskum sa zameriava na českú a svetovú literatúru pre deti a mládež. Je autorkou monografie „*Téma smrti v české a svetovej próze pre deti a mládež*“ (2007) a bola vedúcou editorkou a spoluautorkou dvoch publikácií „*Rozprávky v české literatúre pre deti a mládež 1990 -2010*“ (2011) a „*Slovník autorov literatúry pre deti a mládež II.*“

Českí spisovatelii"(2012). Spolupracuje s literárnym časopisom *iLiteratura.cz* a pravidelne píše o vývoji v českej literatúre pre deti a mládež do *Revue BIBIANA*.

### **Manuela Vladič – Mastruko, Chorvátsko**

V Záhrebe pokračovala v štúdiách, ktoré ukončila v roku 1985 na Akadémii výtvarných umení v triede profesora Ferdinanda Kulmera.

V Chorvátsku aj v zahraničí mala viaceré individuálne aj kolektívne výstavy. Popri profesionálnej činnosti v oblasti umenia vedie praktický výskum zameraný na vizuálne vyjadrovanie a kreativitu človeka. Je autorkou početných multimediálnych umeleckých projektov pre deti aj dospelých. Napísala a ilustrovala 12 pôvodných obrázkových kníh pre deti a napísala viaceré články o umení. V r. 2014 Manuela vytvorila a spoluorganizovala ARTEINSULA. Jej pokračujúci multimediálny projekt „Ostrov detstva“ (začal v r. 2008) je venovaný deťom a ľuďom na menších chorvátskych ostrovoch, ktorý sa realizuje prostredníctvom prezentácií jej obrázkových kníh, výtvarných tvorivých dielní a výstav. Za svoje práce získala viaceré ocenenia. Je členkou Spoločnosti chorvátskych výtvarníkov a Chorvátskeho združenia nezávislých výtvarníkov.

### **Senka Vlahović, Srbsko**

Venuje sa dizajnu, ilustrácii kníh, teórii ilustrácie ako aj fotografii, maľbe, video umeniu, experimentuje s rôznymi médiami a oblasťami ich aplikácie v umení. Absolvovala štúdium aplikovanej fotografie (2007) a špecializácie na ilustráciu kníh (2011) na Vysokej škole technickej pre odborné štúdiá Novom Sade. Magisterské štúdium ukončila na Akadémii umenia v Belehrade (2015), špecializácia video-ilustrácia. Je zakladateľkou, riaditeľkou a členkou poroty Festivalu ilustrácie kníh „BookILL Fest“ v Novom Sade. V r. 2013 publikovala knihu „O ilustrovaní kníh poézie: história, teória a prax“. V r. 2015 publikovala knihu „VIDEO-ILUSTRÁCIA KNIHY: Nový pohľad na ilustráciu a budovanie imidžu knihy vo verejnosti“, za ktorú získala ocenenie za najlepšiu knihu v kategórii teórie a vizuálnej komunikácie na 60. Medzinárodnom knižnom veľtrhu v Belehrade v r. 2015.

V r. 2015 za zúčastnila Medzinárodného sympózia v rámci Bienále ilustrácií Bratislava. Navrhla a ilustrovala obálky viac ako 300 kníh, ktoré publikovalo Kultúrne stredisko banátu v Novom Miloševu, kde pôsobí ako umelecká riaditeľka. Mala 26 samostatných a kolektívnych výstav v Srbsku a zahraničí.

### **Mingzhou Zhang, Čína**

Študoval manažment medzinárodných záležitostí na Šanghajskej univerzite pre medzinárodné štúdiá a potom pracoval ako riaditeľ Čínskeho združenia filmu pre deti a mládež. Je podpredsedom Čínskej sekcie IBBY a aktívne podporuje čítanie u detí. Spoluorganizoval Medzinárodné fórum pre kultúru čítania u detí a spolupracoval so základnými školami v oblasti výskumu detskej literatúry, efektívneho učenia a podpory čítania. Prispel k zintenzívneniu spolupráce medzi Čínskou sekciou IBBY a Centrálou IBBY ako aj s ďalšími národnými sekciami IBBY. V r. 2016 bol ako prvý Číňan v histórii zvolený do funkcie viceprezidenta IBBY. Je presvedčený o tom, že umenie môže zachrániť dušu človeka, že medzinárodná kultúra a výmena v oblasti umenia môže zlepšiť porozumenie a úctu, chrániť životné prostredie a udržiavať pokoj vo svete.

## **ZOZNAM ÚČASTNÍKOV BIB-UNESCO WORKSHOPU ALBÍNA BRUNOVSKÉHO 2017**

Ms. Amanda Putri Ariawan	Indonézia / Indonesia
Mr. Ovadia Benishu	Izrael / Israel
Ms. Julie Čermáková	Česká republika / Czech republic
Ms. Josephine Kyhn	Dánsko / Denmark
Ms. Ana-Maria Lemnaru	Rumunsko / Romania
Ms. Rebeka Lukošus	Lotyšsko / Latvia
Mr. Camilo Martins	Brazília / Brasilia
Ms. Zahra Mohammad Nejad	Irán / Iran
Ms. Maria Zgoda	Rusko/Russia
Mr. Juan Cruz Yebara	Argentína / Argentina

Téma: Ľudová rozprávka  
The theme: Folk tales

Workshop povedie Juraj Martiška

The head of the workshop: Juraj Martiška

## TÉMA BIB-UNESCO WORKSHOPU ALBÍNA BRUNOVSKÉHO:

### Ľudová rozprávka

V každej krajine jestvujú príbehy, ktoré od nepamäti ľudia rozprávali, posúvali sa tak z pokolenia na pokolenie a ústnym podaním uchovávali ľudovú tradíciu. Počas dlhých zimných večerov alebo teplých letných nocí približovali príbehy ukrývajúce tajomstvá právd, ponaučení, alebo zábavných konšpirácií. Našli sa neskôr aj takí, čo si ich šikovne zaznamenali, aby sa zachovalo tajomstvo príbehu, to tajomno, ktoré je ukryté v slove, ktoré nás inšpiruje, aby sme snívali vlastné príbehy a tiež aby sme zastrúhali ceruzku a položili naše predstavy na papier...

V jednej krajine sa lesom potichu pohybujú trolovia, v inej pobejú pri mesačnom svite víly, niekde sa za sprievodu žabieho spevu vynára na hladine jazera strapatá zelená hlava so svetielkujúcimi očami... Príbehy o ohnivom drakovi, či bájných bohatieroch, rytieroch a iných očarujúcich i fantaskných postavách a bytostiach – to je len zlomok toho, čo sa ukrýva v čarovnom svete pre malých čitateľov a čo môže ilustrátor podkryť, sprostredkovať, podporiť, vyzdvihnúť.

Medzinárodný ilustrátorský workshop je zameraný na spoločnú komunikáciu prostredníctvom výberu tradičnej „ľudovej“ rozprávky z krajiny, z ktorej pochádza (prichádza) samotný ilustrátor. Úlohou ilustrátora je vybrať si z vlastnej krajiny (podľa možnosti) rozprávku – príbeh, ktorý je jedinečný, vychádzajúci z kultúrnej tradície. Súčasťou tvorivého workshopu bude aj jednoduché prezentovanie príbehu - jeho textovej časti (môže ísť aj o autorský príbeh či rozprávku na motív pôvodnej ľudovej).

Tento textový podklad - inšpiráciu preniesie potom ilustrátor do svojich ilustrácií, ktoré bude tvoriť počas workshopu za pomoci použitia ľudových motívov - ornamentov svojej krajiny, a podčiarkne tak kultúrnu odlišnosť v dnešnom „globálnom“ svete. Vzdá úctu kultúrnej tradícii - dedičstvu predkov. Očakáva sa nadšený a tvorivý prístup, v použití materiálov má autor slobodnú voľbu.

- vytvorenie jednoduchej textovej koncepcie (na prípadnú prezentáciu), osnovy príbehu v skratke (môže byť už predpripravená z domáceho prostredia)
- samotná tvorba 3-4 ilustrácií vo formáte cca A3

Teším sa na Vás na workshope, priatelia!

Juraj Martiška

## ZOZNAM ÚČASTNÍKOV MEDZINÁRODNÉHO KOMITÉTU BIB 2017

Ms. Anastasia Arkhipova	Rusko / Russia
Ms. Pam Dix	Veľká Británia / United Kingdom
Mr. Toin Duijx	Holandsko / Netherlands
Ms. Jenni Erkontalo	Fínsko / Finland
Mr. Piet Grobler	Veľká Británia / United Kingdom
Mr. Tobias Hickey	Veľká Británia / United Kingdom
Ms. Ellen Chang	Južná Kórea / South Korea
Mr. Yun Chi	Čína / China
Ms. Ranka Javor	Chorvátsko / Croatia
Ms. Lee Ok Jung	Južná Kórea / South Korea
Mr. Min Keyong	Južná Kórea / South Korea
Mr. Dongjie Liu	Čína / China
Ms. Vera Marova	Rusko / Russia
Ms. Liz Page	Švajčiarsko / Switzerland
Ms. Rebecca Palmer	Veľká Británia / United Kingdom
Ms. Elizabeth Serra	Brazília / Brazil
Ms. Margaret Anne Suggs	Írsko / Ireland
Mr. Min Wong	Južná Kórea / South Korea
Ms. Wong	Južná Kórea / South Korea



## **LAURA CARLIN, VEĽKÁ BRITÁNIA**

### **Grand Prix BIB 2015**

Laura Carlin ukončila štúdium na Royal College of Art v Londýne v roku 2004. Okrem ilustrácie kníh sa venuje aj návrhom obálok viacerých významných časopisov ako sú The Guardian, The New York Times, The New Yorker alebo The Boston Globe. Tiež sa venuje aj tvorbe keramiky. Žije a pracuje v Londýne. Charakteristická pre jej tvorbu je technická zručnosť a zmysel pre humor. Jej práca je citlivá, premýšľavá a krásna. Humor v jej tvorbe dôležitý kvôli nadhľadu, pretože, ako sama hovorí, príliš seriózne veci môžu čitateľa odradiť. Pri práci najprv rozmýšľa o knihe ako celku a o myšlienkach v nej skrytých. Rada ilustruje knihy, kde text je vizuálne bohatý. V takom prípade si musí dať pozor, aby len neopakovala slová svojimi ilustráciami. Preto musí rozmýšľať o ideách, témach a dejoch ktoré sú v príbehoch skryté a umožnia je vyjadriť sa iným, text obohacujúcim spôsobom. Laurina schopnosť odovzdať veľké množstvo emócií cez najmenšie detaily, je prepracovaná a spojenie detskej naivity s istou sentimentalitou, ktoré má je pre ňu charakteristická, ju priviedlo k jej jednoznačnému umeleckému vyjadreniu. V svojich ilustráciách sa snaží inšpirovať deti aby čítali, kreslili a tvorili. Pri svojej práci používa farebné ceruzky, akvarely a akryl.

Za svoju tvorbu získala viacero ocenení, napríklad Čestné uznanie na súťaži BolognaRagazzi, cenu Quentina Blaeka, alebo cenu D&AD Pencil . Za knihy *A World of Your Own (Tvoj svet)* a *The Iron Man (Železný muž)* získala v roku 2015 Grand Prix BIB. Ako sa vyjadrila Medzinárodná porota BIB 2015: *Železný muž* a *Vlastný svet* sú dva rozdielne príbehy, oba vytvorené sebavedomou a veľmi zručnou osobnou vizuálnou rečou s použitím rôznych typov médií. Laura Carlin sa pohybuje medzi rôznymi náladami s ľahkosťou a zároveň veľkou opatrnosťou, čím dokazuje svoju citlivosť aj zmysel pre humor. Najmenšie obrázky spolu s dvojstrannými ilustráciami sú tvorené dôkladne s dokonalým načasovaním strán. Inovatívne výtvarné prvky nie sú používané ľahkovážne ani rozptyľujúco. Vždy majú svoj funkčný význam. So zmyslom pre detail a zároveň jasným videním celku sa tieto knižky stávajú brilantným príkladom dialógu medzi technikou a médiom s rozsiahlou porovnávacou škálou kritérií.

## **NAMI CONCOURS (Medzinárodná súťažná prehliadka ilustrácií na ostrove Nami)**

### Základné informácie

Ostrov Nami, jedna z najobľúbenejších globálnych turistických destinácií v Kórei, už niekoľkých predchádzajúcich rokov je aj miestom, kde sa koná NAMBOOK, Medzinárodný festival detskej knihy na ostrove Nami (Nami Island International Children's Book Festival).

Mottom festivalu NAMBOOK je „Jedzme, pime, sedíme, ležeme a hrajme sa uprostred kníh!“, a preto sa celý ostrov premieňa na „knižnicu v lese“, kde knihy nájdete všade, aj v hotelových izbách, na toaletách a chodníkoch v nádeji, že sila predstavivosti a kreativity bude inšpiráciou pre každého návštevníka.

Nami Island, Inc. je oficiálnym sponzorom Cien Hansa Christiana Andersena. Iniciatívy a aktivity na ostrove Nami vychádzajú z presvedčenia zakladateľa podujatia, Minn Byeong-doa, ktorý už dlhodobo podporuje kultúru a umenie vrátane hudby, výtvarných umení a najmä knihy pre deti. Táto inherentná korporátna hodnota umožňuje 3 miliónom a 300 tisícom návštevníkov, ktorí každý rok prichádzajú na Nami zažiť kultúrne a umelecké podujatia v prekrásnom prírodnom prostredí.

Nami Island, Inc. zo svojich ziskov finančne podporuje rozmanité kultúrne podujatia a mimovládne organizácie vrátane UNICEF a festivalu NAMBOOK. Nami Concours, súťaž ilustrácií, ktorú v roku 2013 iniciovala spoločnosť Nami Island, výrazne podporuje autorov kníh pre deti a dáva im príležitosť prezentovať svoje práce.

### Ciele

Hlavným cieľom Nami Concours je poskytnúť umelcom príležitosť prezentovať svoje práce na svetovom fóre, aby inšpirovali ilustrátorov na celom svete k tvorbe vysoko kvalitných umeleckých diel. Zároveň dúfame, že NAMI CONCOURS prispeje k zvyšovaniu kvality ilustrácií obrázkovej knihy pre deti.

## **ROTRAUT SUSANNE BERNER, NEMECKO** **Držiteľka ceny H. Ch. Andersena za ilustráciu 2016**

Narodila sa v roku 1948 v Stuttgarde. Vyštudovala grafický dizajn na Fachhochschule v Mníchove. Pracovala v oblasti reklamy a od roku 1977 sa venuje ilustrácii a písaniu kníh. V súčasnosti patrí k najúspešnejším ilustrátorom a knižným dizajnérom v Nemecku. Ilustrovala viac ako 80 kníh a vytvorila okolo 800 knižných prebalov.

V prevažnej miere ilustruje obrázkové knihy pre deti, ktoré rozprávajú príbehy bez slov. Jej úmyslom je, aby slová a ilustrácie boli v knihe rovnako dôležité a snaží sa zotrieť hranice medzi nimi tak, aby sa slová stali obrazmi a obraz sa stal slovom. Kombinuje fantazijné zobrazenie s realistickým v jednom obrázku. V jej ilustráciách zvieratá tancujú, domy plávajú a ryby lietajú. Dieťa si pri listovaní jej kníh nie len rozvíja pamäť a pozorovací talent, ale rozširuje si aj slovnú zásobu.

Používa rôzne výtvarné techniky – kombinuje perokresbu a kresbu tušom s maľbou štetcom a linorytom. Tiež používa sieťotlač, kde kresby sú robené priamo na film a originál sa získa po vytlačení.

Je veľmi aktívna pri propagovaní ilustrácií a ilustrátorov. V 90-tych rokoch spolu založila „Illustratoren Treffpunkt“ ( Ilustrátorský stretávací bod) na knižnom veľtrhu vo Frankfurte. V roku 2005 sa stala súčasťou „Stiftung Illustrations“ (Nadácia ilustrátorov), ktorá organizuje tvorivé dielne, výstavy a publikuje Lexikón ilustrátorov, kde sa každoročne prezentujú ilustrátori z nemecky hovoriacich krajín. Je editorkou série „Tolle Hefte“, limitovaná edícia časopisu ilustrovaná medzinárodnými umelcami.

Za svoju tvorbu získala viacero ocenení, okrem iného v roku 2006 mimoriadnu cenu za ilustráciu od Deutschen Jugendliteraturpreises a v roku 2016 Cenu H.Ch. Andersena.

## **CAO WENXUAN, ČÍNA DRŽITEĽ CENY H. CH. ANDERSENA ZA LITERATÚRU 2016**

Cao Wenxuan sa narodil v roku 1954 v malej dedinke v provincii Jiang. V polovici 70-tych rokov ukončil štúdium čínskej a detskej literatúry na Pekingskej univerzite. Nakoniec sa vyprofiloval ako spisovateľ kníh pre deti. Jeho prvá novela bola publikovaná v roku 1985 a za posledných tridsať rokov bola v Číne literatúra pre deti úzko spojená s jeho menom. Napísal viac ako sto diel, tri z nich boli dokonca sfilmované. Jeho najznámejšou knihou je *The Straw House (Slamenný dom)*, 1997, ktorá pripomína zázraky čínskej vydavateľskej histórie. Dočkala sa 300 reprintov.

Caov prínos do čínskej literatúry pre deti zahŕňa jeho literárnu činnosť, ako aj jeho akademický prínos v tejto oblasti. Vo svojej tvorbe kombinuje klasické estetické princípy a ducha humanizmu s modernou citlivosťou. Jeho príbehy sú nadčasové, charakteristické zjednotením poetických krajín a súcitom pre tragickú krásu dospievania detí. Keď čítame Caove diela, často nájdeme sami seba putujúc cez veľkú krajinu ľudskej prirodzenosti a prírody samotnej. Jeho hľadania v príbehoch prinášajú veľa nepoddajných, ale dobrosrdečných tínedžerov - napríklad Sangsang v knihe Slamený dom a Dingding and Dangdang v príbehu rovnakého názvu: všetci sú schopní s úsmevom na tvári prekonať životné odlivy a prílivy. Cez tieto postavy chce Cao pomôcť miliónom detí nezdolne a nedotknuto vyrásť do dospelosti.

Tieto príbehy ovplyvňujú nie len túžbu čínskych detí po identite, ale aj detí na celom svete. Jeho knihy boli preložené do mnohých jazykov, napríklad angličtiny, francúzštiny, nemčiny či švédčiny. Počas svojej tridsaťročnej kariéry získal množstvo ocenení, napríklad Čínsku národnú knižnú cenu. Série poviedok Dingding a Dangdang bola vybraná do IBBY kolekcie kníh pre mladých ľudí s hendikepom. V posledných rokoch začal Cao spolupracovať na knihách s rôznymi zahraničnými umelcami.

Všetky jeho literárne, výskumné a pedagogické činnosti z neho robia žiarivú hviezdu v oblasti literatúry pre deti.

## SVETozár MYDLO

Narodil sa 10. júla 1948 v Ružomberku. Po štúdiách na Strednej škole umeleckého priemyslu v Bratislave vyštudoval ateliér voľnej maľby (prof. P. Matejka, D. Mily a F. Gajdoš) na Vysokéj škole výtvarných umení v Bratislave. Bol známy ilustrátor, maliar, grafik, karikaturista a autor poštových známok. Bol dvorným grafikom Radošinského naivného divadla, pre ktoré tvoril plagáty, bulletiny, ilustrácie i scény a s ktorým ho spájala originálny štýl a zmysel pre humor. Slovenské múzeum dizajnu uchováva mnohé práce a návrhy tohto originálneho autora. Dlhé roky pracoval ako výtvarný redaktorom vydavateľstva Mladé letá, spolupracoval s časopisom Slniečko a ďalšími vydavateľstvami, divadlami a periodikami. V posledných rokoch intenzívne spolupracoval s vydavateľstvom Buvik. Vytvoril množstvo ilustrácií ku knihám pre deti, mládež i dospelých.

Jeho výtvarný prejav charakterizovala nápaditosť, vtipnosť, výbušnosť, bujará fantázia a veselá farebnosť. Mydlove dynamické, pestrofarebné a vtipné ilustrácie, podobne ako celá jeho tvorba, sú typické hľadáním a objavovaním stále nových výtvarných techník a postupov, sú hravé, plné energie, prekvapení a humoru. Svetozár Mydlo bol výtvarníkom s výrazným rukopisom, ktorý je neopakovateľný.

V roku 1996 získal Svetozár Mydlo za ilustračnú tvorbu pre deti Cenu Ľudovíta Fullu. Bol ocenený aj hlavnou cenou Kremnických gagov v roku 2012 za celoživotný prínos výtvarnému humoru a v roku 2000 bol zapísaný na Čestnú listinu IBBY. Zomrel 29. novembra 2014 v Bratislave.

## **VERONIKA KLÍMOVÁ** **Držiteľka Ceny primátora Bratislavy, BIB 2015**

Do detskej knihy určite patria ilustrácie. Je nimi popretkávaná celá kniha. Sú veľké, priťahujú detskú pozornosť a dopĺňajú text. Práve takéto ilustrácie tvorí Veronika Klímová (rod. Holecová). Narodila sa 13. 4. 1989 v Bratislave.

Študovala na Katedre grafiky a iných médií Vysokej školy výtvarných umení v Bratislave. V roku 2013 absolvovala študijnú stáž na Akadémii krásnych umení Jána Matejki v poľskom Krakove a v roku 2015 študijnú stáž na UMPRUM v Prahe, Česká republika.

Tvorba mladej a talentovanej ilustrátorky Veroniky Klímovej je dôkazom toho, že slovenská ilustračná tvorba má veľmi vysokú úroveň. Potvrďuje to aj fakt, že už počas štúdia jej vyšla prvá kniha - *Hlbokomorské rozprávky*, ktorá okamžite zaujala odbornú i laickú verejnosť. O kvalite jej tvorby však svedčí aj skutočnosť, že ako jediná zo Slovenska mala ilustrácie z tejto knihy vystavené na knižnom veľtrhu v Bologni v roku 2013 a dostala za ne aj ocenenie v súťaži Najkrajšie knihy Slovenska. Zatiaľ posledným jej ocenením je Cena primátora Bratislavy na Bienále ilustrácií Bratislava 2015. Vystavovala počas festivalu BRaK v Pisztoryho paláci v Bratislave, počas festivalu Zázračný oriešok v Piešťanoch, v International Centre of Graphic arts v Krakove, v Japonsku - Bologna illustrators exhibition, Itabashi Art museum (Tokyo), Otani Memorial Art Museum (Hyogo), Takahama Kawara Museum (Aichi), Ishikawa Nanao Art Museum (Ishikawa) a v Bologni počas medzinárodného veľtrhu detskej knihy. Okrem ilustračnej tvorby sa venuje aj úžitkovej grafike.

Jej ilustrácie sú veľkorysé a vzdušné. Tvorí ich klasickou technikou linorytu, ktorú odľahčuje digitálnym spracovaním a využitím perokresby. V niektorých scénach využíva aj textové vstupy, ktoré jednotlivé výjavy oživujú. Jej rozprávkový svet je poetický, živý a veselý a ilustrátorka v ňom prepája reálne bytosti s fantazijnou mystifikáciou. Vo svojej tvorbe uplatňuje klasickú grafiku, najmä sieťotlač a linoryt, kresbu, ale rada experimentuje aj s inými technikami. V ilustrácii sa snaží o čistý neprehustený výtvarný prejav, v ktorom by nemali chýbať odľahčujúce humorné prvky.

Originály ilustrácií nám láskavo zapožičala rodina Minárova-Vargova.

## **MIGRÁCIE**

Výstava Migrácie je pripravená v spolupráci s Medzinárodným centrom pre obrázkovú knihu v spoločnosti (ICPBS), Veľká Británia. Táto výstava chce upriamiť pozornosť na osud tisícov detí a ich rodín, ktoré sú v dôsledku utláčajúceho režimu, násilia a biedy nútené migrovať na bezpečnejšie miesta vo svete. Ide o inštaláciu 100 – 200 pohľadníc od ilustrátorov z celého sveta. Samotná inštalácia bude zdôrazňovať, že kultúra a idey migrujú cez hranice, bariéry a zákazy ľudí. Inštaláciu bude dopĺňať súbor ilustrácií od kolektívu absolventov University of Worcester, Veľká Británia. Táto výstava je podporená IBBY – Medzinárodnou úniou pre detskú knihu.

## KASÁRNE KULTURPARK KOŠICE

### PRAVIDLO A HRA: LABORATÓRIUM SENZORICKÉHO ČÍTANIA

Čítať znamená pozeráť: pohybovať sa medzi slovom a obrazom, prechádzať stranu za stranou. Čitateľ sa však môže aj dotýkať, počúvať, cítiť, „nasadiť si“ 3D okuliare, rolovať text a prijať pozvanie, vyskúšať úplne neočakávané veci. Autori kníh pre deti na tejto výstave skĺbili viac ako len slová, obrázky a strany. Skúmajú rôzne materiály a štruktúry. Strihajú papier, vytvárajú objem. Pracujú s atramentom a priesvitkami. Pridávajú doplnky. Vyberajú z väzby, uvoľňujú. Pohybujú sa mimo tradičného poradia strán. Dávajú do pohybu. Listujú príbehom na veľmi osobnej a niekedy aj experimentálnej úrovni – aby rozšírili možnosti knihy.

Pre čitateľa stanovujú nové pravidlá a vedú ho k tomu, aby použil iné zmysly ako zrak. Pravidlá čitateľa nabádajú hrať sa, konať, cítiť príbeh a ponoriť sa doň. Pravidlo a hra je výstava navrhnutá pre európsky projekt *Transbook*. *Transbook*, Literatúra pre deti v pohybe (Children's Literature On the Move) je európska iniciatíva na podporu prechodu do digitalizovanej podoby a na podporu internacionalizácie vydavateľskej činnosti pre deti.

*Iniciatívu v rokoch 2014-2018 podporuje a spolufinancuje EÚ v rámci programu Európskej únie Kreatívna Európa v spolupráci s partnerskými organizáciami: Europäische Kinder und Jugendbuchmesse (Saarbrücken, Nemecko), Art Basics for Children (Brusel, Belgicko), Tantàgora (Barcelona, Španielsko), Hamelin Culturale Associazione (Bologna, Taliansko), Nobrow Ltd. (Londýn, Spojené kráľovstvo), Literárne informačné centrum (Bratislava, Slovensko).*

Vernisáž výstavy, ktorá je súčasťou programovej skladby Bienále ilustrácií Bratislava 2017, sa uskutoční v Košiciach 5. 10. 2017 o 18.00 hod. a potrvá do 26. 11. 2017.



**BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti**  
predstavuje výstavu

## **IZMY a IZBY**

**Najpriamejšou cestou ako si obľúbiť umenie je pochopiť ho.  
Najjednoduchšou cestou ako pochopiť umenie je zažiť ho.  
Práve to je cieľom výstavy IZMY a IZBY.**

Moderné umenie prelomu 19. a 20. storočia sa programovo odpútalo od vysokého akademického štýlu a aktívne reflektovalo na človeka ako subjekt, na jeho pocity, životné dilemy, rozpory medzi všednou realitou a snom. Umelcová výpoveď sa často i dnes stáva terapiou pre tých, čo dielo pochopia. V súčasnej dobe virtuálnej reality a multimedialnej komunikácie však ľuďom a najmä deťom nestačí na vyvolanie emócií už len pohľad, je potrebný zážitok. Pre dieťa a mladého človeka sa izba stáva prvým vlastným priestorom, v ktorom dokáže aktívne prejavovať svoje pocity. Autori výstavy prezentujú vybrané obdobia z dejín umenia formou hravej priestorovej inštalácie izieb. Sú to IZBY, v ktorých sú základné interiérové prvky ako posteľ, skriňa či stôl, originálne výtvarne interpretované a prepojené s hlavnými znakmi jednotlivých umeleckých období.

Interaktívna výstava **IZMY a IZBY** invenčnou formou zapája návštevníka do tvorivého deja významných umelcov **impresionizmu, expresionizmu, surrealizmu, kubizmu, fauvizmu či futurizmu** a zároveň ho zoznamuje s ich dielami netradičnou formou.

Autori zmenili klasické galerijné prezentovanie umeleckých diel a znázorňujú podstatu a vyjadrovacie prostriedky výtvarných skupín prostredníctvom zážitkovej inštalácie. Jednotlivé IZBY, ktoré prezentujú vybrané IZMY, sú svojou atmosférou a vizuálnymi znakmi veľmi rozdielne. Interaktívna prechádzka cez IZBY ponúka originálnu cestu ako pochopiť IZMY, a tak i moderné umenie prelomu 19. a 20. storočia.

Edukačné texty a tvorivé úlohy umožňujú poznávanie výtvarných smerov rôznym vekovým kategóriám i školským skupinám.

*Autor scenára: Mgr. Anna Paulinyová*

*Výtvarno priestorové riešenie: Mgr. Art Barbara Peuch*

*Dramaturgia: Saša Broadhurst- Petrovická*



## 26th BIENNIAL OF ILLUSTRATIONS BRATISLAVA 2017

The opening ceremony for the 26th edition of the Biennial of Illustrations Bratislava (BIB) 2017 will take place in the historical building of the Slovak National Theatre in Bratislava on 8 September 2017. The venue of the BIB competition and other representative exhibitions **for the first time ever will be the Slovak National Museum**, Vajanského nábrežie No. 2. Hotel TATRA will host the International Press Conference on BIB 2017 on 8 September and the BIB International Symposium on 9-10 September 2017. The design of the premises for BIB 2017 was made by D&D Studio.

At the biennial, besides the competition and exhibition of the original illustrations for children's books, we traditionally introduce the winner of the previous edition of the Grand Prix BIB and the 2016 H. C. Andersen laureates for illustration and literature. We will introduce the collection of illustrations by **Laura Carlin**, who won the Grand Prix BIB 2015 for her illustrations. We will also present the works by **Rotraut Suzanne Berner** from Germany who won the 2016 H. C. Andersen Award for illustrations. Alongside an exhibition of the original illustrations by the winning authors there will also be a display of the book publications and text about the laureate of the 2016 H. C. Andersen Award for literature, **Cao Wenxuan** from China. A novelty will be a presentation of the collection of awarded illustrations from the NAMI CONCOURS competition in South Korea.

The biennial, alongside the exhibitions in the House of Art also organizes accompanying exhibitions in international cultural institutes as well as in several Bratislava galleries. BIBIANA, the International House of Culture for Children, will house an exhibition of works by a young Slovak illustrator, **Veronika Klímová**, who won the Mayor of the Capital City Bratislava Award at BIB 2015. We also are preparing the exhibition **Migrations** in cooperation with University of Worcester (United Kingdom).

Presentations do not mark the end of BIB. The International Jury, consisting of book culture experts from various countries, will first decide on the BIB awards (Grand Prix, 5 Golden Apples, 5 Plaques and an Honorary Mention to a publisher), followed by a meeting of the International Committee and the BIB International Symposium. The theme for this year's symposium is: "Art versus Commerce. The role of artistic illustrations in today's world of commerce. Original and unconventional strategies by illustrators" The symposium will be facilitated again by art historian Mgr. Viera Anoškinová. A Book of Miscellanies that includes a picture supplement will be prepared, as usual, after the end of the biennial.

A week-long international working seminar, the BIB-UNESCO Albín Brunovsky Workshop is an indispensable component of BIB and will take place following the end of the symposium. This year the venue of the workshop is the mansion in Mojmírovce pri Nitre. The workshop will be conducted by an important Slovak illustrator, **Juraj Martiška**. The topic of the workshop is **folk fairy tales**. The original illustrations created during the workshop will be included in the promotional catalogue and presented at local and international exhibitions.

Mgr. Viera Anoškinová  
Head of the BIB Secretariat

**3. 9. – 6. 9. 2017** - meeting of the BIB 2017 International Jury, The Slovak National Museum, Vajanského nábrežie 2

**4. 9. – 30. 9. 2017** – exhibition *Slovak Illustrators Who Won BIB 1967–2015 Awards*, Hviezdoslavovo námestie, Bratislava

**5. 9. 2017 (Tuesday)** – meeting of the Children’s Jury for BIB 2017

**5. 9. 2017 (Tuesday)** – *Igor Piačka – Illustrations*. Typo&Ars Galéria, Roľnícka 349, Vajnory Bratislava city part. Exhibition takes place till 19.11.2017

**5. 9. 2017 (Tuesday) 16.00** - Opening ceremony for the exhibition Emilia Dziubak, illustrations, Poľský inštitút, Nám. SNP 27. Exhibition takes place till 11. 9. 2017

**7. 9. 2017 (Thursday) 16.00** – Opening ceremony for the *Migrations* exhibition, BIBIANA, International House of Art for Children, Panská ul. 41

**7. 9. 2017 (Thursday) 16.00** – Opening ceremony for the exhibition *Deep Sea Tales*, BIBIANA, International House of Art for Children, Panská ul. 41

**8. 9. 2017 (Friday) 10.00** – International press conference, Tatra Hotel, Námestie 1. mája 5

**8. 9. 2017 (Friday) 12.30** – Meeting of the BIB International Committee, Tatra Hotel, Námestie 1. mája 5

**8. 9. 2017 (Friday) 17.00** – BIB 2017 opening ceremony, presenting awards to illustrators. The historical building of the Slovak National Theatre, Hviezdoslavovo nám.

**8. 9. 2017 (Friday) 17.00** – Christening ceremony for the BIB 2017 stamp. In cooperation with POFIS and Slovak Post. The historical building of the Slovak National Theatre, Hviezdoslavovo nám.

**BIB accompanying exhibitions** in the House of Art:

- Exhibition of works by Grand Prix 2015 winner, Laura Carlin, United Kingdom;
- Exhibition of works by H.C. Andersen Award laureate for literature, Cao Wenxuan, China;
- Exhibition of works by H.C. Andersen Award laureate for illustration, Rotraut Suzanne Berner, Germany;
- Exhibition of Slovak illustrator, Svetozár Mydlo
- awarded illustrations from the NAMI CONCOURS 2017 competition in South Korea

**9. 9. 2017 (Saturday) 10.00 to 18.00** BIB 2017 International Symposium, Tatra Hotel, Námestie 1. mája 5

**10. 9. 2017 (Sunday) 10.00 to 12.00** BIB 2017 International Symposium, Tatra Hotel, Námestie 1. mája 5

**10. 9.–15. 9. 2017** BIB – UNESCO Albín Brunovsky Workshop,  
Mojmírovce Mansion

**15. 9. 2017 (Friday)** – Opening ceremony for exhibition of the works produced  
at Albín Brunovsky Workshop

**16. 9. 2017 (Saturday) 15.00 to 19.00** BOOK FEAST, open-air festival for the  
small and the big, Hviezdoslavovo námestie

**5. 10. 2017 (Thursday) 18.00** Opening ceremony for the exhibition  
The rule and the game: a sensory reading lab - Kasárne Kulturpark Košice  
Exhibition takes place till 26. 11.2017

## BIENNIAL OF ILLUSTRATIONS BRATISLAVA

The idea of starting a competition exhibition of original illustrations to books for children and youth was on the minds of the founders as far back as the early 1960s and it was then actually started in 1965 as a national Czechoslovak exhibition called *Illustration for Children Bratislava*. That was the zero year and the predecessor of the Biennial of Illustrations Bratislava, that offered a forum to compare illustrations for children and youth in Czechoslovakia, and the first exhibition which offered comparisons of original illustrations in published books. There were 37 Czech and Slovak illustrators participating in the event.

Two years later, in 1967, Year 1 of the Biennial of Illustrations Bratislava (BIB) was held. The founders included JUDr. Dušan Roll, artist Miroslav Cipár, artist Albín Brunovský and other enthusiasts of children's book illustration. That first year welcomed 320 illustrators from 25 countries and the last BIB in 2013 welcomed 362 authors of illustrations from 49 countries. BIB has been the largest non-commercial event of its kind in the world. The organizers of the Bratislava biennial had several intentions right from the start. The idea was to offer opportunities for presentation of the best art from countries with traditions in book culture and illustration for children and to offer opportunities to illustrators from various countries to present their art to world experts and publishers. Another significant purpose from the start of the biennial was to attract the attention of children. In the course of **50 years of BIB history, and its 25 exhibitions, a total of 7 580 illustrators from 110 countries have presented 59 860 original illustrations and more than 9 500 books.**

The international display of originals of children's book illustrations, the BIENNIAL OF ILLUSTRATIONS BRATISLAVA is the most important event organized by BIBIANA, the International House of Art for Children. The event is held under the auspices of UNESCO and the International Board on Books for Young People (IBBY) and it is supported by the Ministry of Culture of the Slovak Republic with BIBIANA as the organizer in chief. BIB is held every odd year in fall, September and October, in Bratislava, the capital city of Slovakia. BIB is the most important world event for the art of children's illustration. Every two years "the best of illustration" meets in Bratislava.

BIB holds a separate exhibition for artists who have won Hans Christian Andersen awards for literature and illustration. BIB also presents works by a no longer living Slovak author who had made a major contribution to development of illustration art in Slovakia. The international BIB Symposium takes place at the beginning of the event and is an indispensable, integral part of the event. In 1985 the first international BIB-UNESCO Workshop of Albín Brunovský for young illustrators from developing countries was established in cooperation with Academy of Fine Arts and Design (VŠVU) in Bratislava. The first workshops were conducted by Professor Brunovský, a leading Slovak illustrator and one of the founders of the Slovak school of illustration. The current workshops are now conducted by reputed Slovak illustrators. The workshops have so far been attended by 135 young illustrators from 50 countries who have made more than 400 original illustrations. Besides these mentioned activities, there are various

other activities accompanying the biennial including special exhibitions, theatre performances, animated works and workshops.

The illustration originals are evaluated by an international jury consisting of theoreticians of fine art, illustrators, publishers and librarians. The jury has from six to twelve members from various countries, continents and cultures. The jury presents 11 prestigious awards, namely the Grand Prix BIB, five BIB Golden Apples and five BIB Plaques. The jury can also award an Honorable Mention to a publisher for outstanding accomplishments. The illustrator who wins the highest award, Grand Prix BIB, has the privilege of holding a separate, personal exhibition at the next BIB and also becomes a member of the BIB international jury.

BIB is not only a competitive display of original illustrations in Bratislava. Illustration art for children and youth is also presented in other cities of Slovakia and, of course, in other countries as well. We cooperate with various international organizations, institutions, Slovak cultural institutions abroad and Slovak embassies across the world and we participate in book fairs and promote quality children's illustration all over the world.

## List of the Countries and Number of the Illustrators BIB 2017

Belgicko / Belgium	1	Lotyšsko / Latvia	15
Bielorusko / Belarus	1	Maďarsko / Hungary	9
Brazília / Brazil	12	Malajzia / Malaysia	1
Bulharsko / Bulgaria	1	Mexiko / Mexico	12
Česká republika / Czech republic	14	Nemecko / Germany	1
Čile / Chile	8	Palestína / Palestine	1
Čína / China	15	Poľsko / Poland	3
Dánsko / Denmark	11	Portugalsko / Portugal	2
Estónsko / Estonia	9	Rakúsko / Austria	15
Fínsko / Finland	12	Rumunsko / Romania	7
Francúzsko / France	7	Rusko / Russia	15
Ghana / Ghana	1	Rwanda / Rwanda	1
Grécko / Greece	4	Slovensko / Slovakia	15
Holandsko / Netherlands	14	Slovinsko / Slovenia	15
Chorvátsko / Croatia	7	Srbsko / Serbia	8
India / India	1	Sýria / Syria	2
Indonézia / Indonesia	9	Španielsko / Spain	15
Irán / Iran	15	Švajčiarsko / Switzerland	6
Írsko / Ireland	12	Švédsko / Sweden	3
Izrael / Israel	8	Taliansko / Italy	7
Japonsko / Japan	15	Turecko / Turkey	3
Južná Afrika / South Africa	3	Ukrajina / Ukraine	2
Južná Kórea / South Korea	15	USA / United States	1
Libanon / Libanon	1	Veľká Británia / United Kingdom	15
Litva / Lithuania	3		

<b>Počet krajín / Number of Countries</b>	<b>49</b>
<b>Počet ilustrátorov / Number of illustrators</b>	<b>373</b>
<b>Počet kníh / Number of books</b>	<b>488</b>
<b>Počet ilustrácií / Number of illustrations</b>	<b>2657</b>



**LIST OF ILLUSTRATORS**

<b>BELGICKO / BELGIUM</b>	<b>(1)</b>
JAN DE KINDER	1
<b>BIELORUSKO / BELARUS</b>	<b>(1)</b>
KATSIARYNA DUBOVİK	1
<b>BRAZÍLIA / BRAZIL</b>	<b>(12)</b>
BRUNA ASSIS BRASIL	1
ANDRÉ FLAUZINO	1
LUCIANA GREThER	1
MARIÂNGELA HADDAD	1
MÁRCIO ALMEDIA KOPROWSKI	1
GUTO LINS	1
NIERUDA LONGOBARDI	1
ALEXANDRE RAMPAZO	1
ANGELA LEITE DE SOUZA	1
MÁRCIA SZÉLIGA	1
JANAINA TOKITAKA	1
FABIANA SHIZUE YAMADA	1
<b>BULHARSKO / BULGARIA</b>	<b>(1)</b>
ANEILYA KALEVA	2
<b>ČESKÁ REPUBLIKA / CZECH REPUBLIC</b>	<b>(14)</b>
PATRIK ANTczAK	1
RENÁTA FUČÍKOVÁ	2
JANA HRUŠKOVÁ	1
JINDŘICH JANÍČEK	1
MICHAELA KUKOVIČOVÁ	1
NIKOLA LOGOSOVÁ	1
JANA NACHLINGEROVÁ	2
EVA SÝKOROVÁ-PEKÁRKOVÁ	1
FILIP POŠIVÁČ	1
MARTIN RAUDENSKÝ	1
PETRA JOSEFÍNA STIBITZOVÁ	1
TEREZA ŠČERBOVÁ	1
ANDREA TACHEZY	2
TEREZA VOSTRADOVSKÁ	1
<b>ČILE / CHILE</b>	<b>(8)</b>
PATRICIA (PATI) AGUILERA	2
VIRGINIA HERRERA BANGERTER	2
FRANCISCA CORTÉS	2
ADOLFO HOLLOWAY	2
MARÍA JOSÉ ARCE LETELIER	2
KARINA COCQ MUÑOZ	2

LORETO ANDREA SALINAS RETAMAL	2
PAULA VÁSQUEZ	2
<b>ČÍNA / CHINA</b>	<b>(15)</b>
LIJIAO CHE	1
GAO CAI, AOZI XIAO	1
XIANYING JIANG	2
YU MA	2
MENGCHEN REN	2
HUIHUI WANG	1
WENZHE WANG	1
LIANG XIONG	2
YIWEN XU	1
HONGLI YANG	2
SIFAN YANG	2
DAWU YU	2
HONGCHENG YU	2
XUAN ZHANG	1
CHENGLIANG ZHU	1
<b>DÁNSKO / DENMARK</b>	<b>(11)</b>
LEA HEBSGAARD ANDERSEN	2
HANNE BARTHOLIN	2
RASMUS BREGNHØI	2
LILIAN BRØGGER	2
OTTO DICKMEISS	2
ANNA JACOBINA JACOBSEN	2
CATO-THAU JENSEN	2
ANNA MARGRETHE KJÆRGAARD	2
HANNE KVIST	1
METTE MARCUSSEN	2
SØREN TIM NORDBO	2
<b>ESTÓNSKO / ESTONIA</b>	<b>(9)</b>
ANU KALM	1
KRISTI KANGILASKI	1
JÜRI MILDEBERG	1
VIIVE NOOR	1
PIRET RAUD	1
ULLA SAAR	1
KERTU SILLASTE	1
JONAS TAUL	1
URMAS VEEK	1
<b>FÍNSKO / FINLAND</b>	<b>(12)</b>
LINDA BONDESTAM	1
EMMI JORMALAINEN	1
SATU KETTUNEN	1
JENNY LUCANDER	1

MARIKA MAIJALA	1
LAURA MERZ	1
ILONA PARTANEN	1
PIPSA PENTTI	1
LENA FRÖLANDER-ULF	1
ANNE VASKO	1
ANNA-SOFIA VUORINEN	1
ELINA WARSTA	1
<b>FRANCÚZSKO / FRANCE</b>	<b>(7)</b>
ADRIEN ALBERT	2
GÉRALDINE ALIBEU	1
ANNE CRAUZAC	1
GWEN LE GAC	1
ADRIEN PARLANGE	2
LEJONC RÉGIS	1
JULIA WOIGNIER	2
<b>GHANA / GHANA</b>	<b>(1)</b>
OFFEI EUGENE	2
<b>GRÉCKO / GREECE</b>	<b>(4)</b>
DIATSENTA PARISSI	1
VASSO PSARAKI	1
MARINA STELLATOU	1
PHOTINI STEPHANIDI	2
<b>HOLANDSKO / NETHERLANDS</b>	<b>(14)</b>
HENRIETTE BOERENDANS	1
IRENE GOEDE	1
ANNEMARIE VAN HAERINGEN	1
ALICE HOOGSTAD	1
PHILIP HOPMAN	1
YVONNE DESIRÉE JAGTENBERG	1
MARTIJN VAN DER LINDEN	1
MERLIJNE MARELL	1
YKE REEDER	1
ROELOF VAN DER SCHANS	1
INGRID & DIETER SCHUBERT	1
LUDWIG VOLBEDA	1
SYLVIA WEVE	1
ARNOUD WIERSTRA	1
<b>CHORVÁTSKO / CROATIA</b>	<b>(7)</b>
VANDA ČIŽMEK	2
MARSELA HAJDINJAK	1
ANDREA PETRLIK HUSEJNOVIĆ	1
ANA KADOIĆ	2
STANISLAVA MARIJANOVIĆ	1

MANUELA VLADIĆ MAŠTRUKO	1
PIKA VONČINA	1
<b>INDIA / INDIA</b>	<b>(1)</b>
NIRZARA VERULKAR	1
<b>INDONÉZIA / INDONESIA</b>	<b>(9)</b>
ELLA ELVIANA	1
EUGENIA GINA GINA	2
EVELYN GHOZALLI (EORG)	2
RATNA KUSUMA HALIM	1
SIGIT PARIPURNO	1
AARON RANDY	1
EVI SHELVA	1
ENUIKE (CHIKE) TANIA	1
MARIA CHRISTANIA WINARDI	2
<b>IRÁN / IRAN</b>	<b>(15)</b>
MITRA ABDOLLAHI	1
HASSAN AMEKAN	1
AMENEH ARBABOUN	1
MOHAMMAD ALI BANIASADI	1
GHAZALE BIGDELLOU	1
REZA DALVAND	1
NEGIN EHTESABIAN	1
ALIREZA GOLDUZIAN	1
RASHIN KHEYRIEH	1
HAMIDEH KHOSRAVIAN	1
NARGES MOHAMADI	1
MEYSAM MOUSAVI	1
NOUSHIN SAFAKHOU	1
FARSHID SHAFIEE	1
MAHBOBEH YAZDANI	1
<b>ÍRSKO / IRELAND</b>	<b>(12)</b>
SARAH BOWIE	1
MICHAEL EMBERLEY	2
JENNIFER FARLEY	1
TATYANA FEENEY	2
BRIAN FITZGERALD	2
MARIE-LOUISE FITZPATRICK	1
OLIVIA GOLDEN	2
PJ LYNCH	1
SHONA SHIRLEY MACDONALD	1
LAUREN O'NEILL	1
MARGARET ANNE SUGGS	2
OLWYN WHELAN	2
<b>IZRAEL / ISRAEL</b>	<b>(8)</b>
OFRA AMIT	1

NAAMA BENZIMAN	1
LIORA GROSSMAN	1
HILLA HAVKIN	2
VALI MINTZI	1
AVI OFER	1
OR ROSENSTEIN	1
NIV TISHBI	2
<b>JAPONSKO / JAPAN</b>	<b>(15)</b>
MAKI ARAI	1
RYOJI ARAI	1
AZUMIMUSHI	1
KAYA DOI	1
AYAKO ISHIGURO	1
CHIKI KIKUCHI	1
MIKA KOSHIDA	1
NAOKO MACHIDA	1
AKIRA MINAGAWA	1
MIROCOMACHIKO	1
JUNKO MURAYAMA	1
MASANORI NAKANO	1
KOJI SUZUKI	1
TUPERA TUPERA (UNIT OF TATSUYA KAMEYAMA AND ATSUKO NAKAGAWA)	1
SHINSUKE YOSHITAKE	1
<b>JUŽNÁ AFRIKA / SOUTH AFRICA</b>	<b>(3)</b>
CARLA KREUSER	1
RICHARD LATIMER	1
JESSICA BOSWORTH SMITH	2
<b>JUŽNÁ KÓREA / SOUTH KOREA</b>	<b>(15)</b>
HEENA BAEK	1
JI-WON BECK	1
EUN-YOUNG CHO	1
DONG-SOO KIM	1
HWAN-YOUNG KIM	1
HYO-EUN KIM	1
JI-MIN KIM	1
JI-HYEON LEE	2
JUNG-HO LEE	1
MINA LEE	1
SUNG-PYO LEE	1
JONG-CHAE PARK	1
YUN-KYOUNG SO	1
JUN-JAE YOO	1
RI YOO	1
<b>LIBANON / LIBANON</b>	<b>(1)</b>
HANANE KAI	2

<b>LITVA / LITHUANIA</b>	<b>(3)</b>
AGNĖ KANANAITIENĖ	1
AUSRA KIUDULAITE	1
DEIMANTĖ RYBAKOVIENĖ	1
<b>LOTYŠSKO / LATVIA</b>	<b>(15)</b>
ANETE BAJĀRE-BABČUKA	1
ELĪNA BRASLIŅA	2
KRISTIANS BREKTE	1
RŪTA BRIEDE	1
EDMUNDS JANSONS	1
KRISTĪNE JURJĀNE	1
ANITA KREITUSE	1
MAIJA LĪDUMA	1
LIENE MACKUS	1
GUNDEGA MUZIKANTE	2
ALEKSEJS NAUMOVŠ	1
ANITA PAEGLE	1
ANITA RUPEIKA	1
DĀRTA STAFECKA	1
VIVIANA MARIA STAŅISLAVSKA	2
<b>MAĎARSKO / HUNGARY</b>	<b>(9)</b>
ANDRÁS BARANYAI	2
PANNI BODONYI	1
LÁSZLÓ HERBSZT	2
TIBOR KÁRPÁTI	2
TIMEA KONCZ	2
MARIANN MÁRAY	2
JACQUELINE MOLNÁR	2
KINGA ROFUSZ	2
BÍBOR TIMKÓ	2
<b>MALAJZIA / MALAYSIA</b>	<b>(1)</b>
NOR EMILA MOHD YUSOF	2
<b>MEXIKO / MEXICO</b>	<b>(12)</b>
CARLOS VÉLEZ AGUILERA	1
ISRAEL BARRÓN	1
VICTOR MANUEL GARCÍA BERNAL	1
ARMANDO FONSECA	1
NATALIA GUROVICH	1
IRMA BASTIDA HERRERA	1
MAURICIO GÓMEZ MORIN	1
AMANDA MIJANGOS	1
JUAN PALOMINO	1
JONATHAN RICARDO GARCÍA TREJO	1
LUIS SAN VICENTE	1
RICHARD ZELA	1

<b>NEMECKO / GERMANY</b>	<b>(1)</b>
PEI-YU CHANG	1
<b>PALESTÍNA / PALESTINE</b>	<b>(1)</b>
AMAL SINAI BARGHOUT-KARZAI	1
<b>POLSKO / POLAND</b>	<b>(3)</b>
MALGORZATA GUROWSKA	2
GOSIA HERBA	2
BOGNA SROKA – MUCHA	1
<b>PORTUGALSKO / PORTUGAL</b>	<b>(2)</b>
ANA BISCAIA	2
INÊS OLIVEIRA	1
<b>RAKÚSKO / AUSTRIA</b>	<b>(15)</b>
PETER DIAMOND	1
SOLMAZ FARHANG	1
KATHARINA GUNZER, CORNELIA BREDSCHNEIDER	1
RENATE HABINGER	1
SABRINA JAUK	1
RICHARD KLIPPFELD	1
LEONORA LEITL	1
MONIKA MASLOWSKA	1
ALMUTH MOTA	1
MICHAEL ROHER	2
LILI SCHAGERL	2
DOROTHEE SCHWAB	1
NINI SPAGL	1
CHRISTINE STÖGER	2
LINDA WOLFSGRUBER	1
<b>RUMUNSKO / ROMANIA</b>	<b>(7)</b>
ANDREA KÜRTI	2
VERONICA NEACȘU	1
MIHAELA PARASCHIVU	1
CRISTIANA RADU	1
ANCA SMARANDACHE	2
BIANCA SPĂTARIU	1
ZELMIRA SZABÓ	2
<b>RUSKO / RUSSIA</b>	<b>(15)</b>
NIKITA ANDREEV	1
EKATERINA BAUMAN	1
NADEZDA BUGOSLAVSKAYA	1
ANA DESNITSKAYA	1
SVETLANA EMELYANOVA	1
OLGA IONAYTIS	1
EKATERINA KOSTINA	2
NASTYA (ANASTASIA) KOVALENKOVA	1

ANTON LOMAEV	2
VERA MAROVA	1
SVETLANA MINKOVA	2
LARISA RYIABININA	1
YANA SEDOVA	2
SVETLANA SIVIRINA	1
ELIZAVETA TUSHEVA	1
<b>RWANDA / RWANDA</b>	<b>(1)</b>
BRUNO IRADUKUNDA	1
<b>SLOVENSKO / SLOVAKIA</b>	<b>(15)</b>
SVETOZÁR KOŠICKÝ	2
VLADIMÍR KRÁL	2
MARCEL MALIŠ	1
JURAJ MARTIŠKA	2
MATÚŠ MAŤÁTKO	2
MARTINA MATLOVIČOVÁ	2
DANIELA OLEJNÍKOVÁ	2
BARBORA PAULOVIČOVÁ	1
PETER POLLÁG	1
MIROSLAV REGITKO	2
KATARÍNA SLANINKOVÁ	2
PETRA ŠTEFANKOVÁ	2
PETER UCHNÁR	1
DÁVID URSINY	1
ALENA WAGNEROVÁ	1
<b>SLOVINSKO / SLOVENIA</b>	<b>(15)</b>
SUZANA BRICELJ	1
ZVONKO ČOH	1
ANDREJA GREGORIČ	1
MAJA KASTELIC	1
MANICA K. MUSIL	2
RADKO OKETIČ	1
ROMAN PEKLAJ	1
ANDREJA PEKLAR	2
ARJAN PREGL	1
PETRA PREŽELJ	1
HANA STUPICA	1
BREDA STURM	1
IGOR ŠINKOVEC	1
PETER ŠKERL	1
ANA ZAVADLAV	2
<b>SRBSKO / SERBIA</b>	<b>(8)</b>
ALEKSA GAJIĆ	1
ANA GRIGORIJEV	2
DRAGANA KUPREŠANIN	1



KOSTA MILOVANOVIĆ	2
ALEKSANDAR PALAVESTRA	1
DUŠAN PAVLIĆ	1
MARIJA MAJA VESELINOVIĆ	2
ALEKSANDAR ZOLOTIĆ	1
<b>SÝRIA / SYRIA</b>	<b>(2)</b>
LOUJAINA ALASSIL	2
NADINE KAADAN	1
<b>ŠPANIELSKO / SPAIN</b>	<b>(15)</b>
AITZIBER ALONSO	2
IGNASI BLANCH	1
MIGUEL CERRO	2
XAN LÓPEZ DÓMÍNGUEZ	1
EIDER EIBAR	2
XOSÉ COBAS GÓMEZ	2
MARCOS GUARDIOLA	1
JOKIN MITXELENA	2
PEP MONTSERRAT	1
ALBERT ASENSIO NAVARRO	1
ROGER OLMOS	2
MAITE GURRUTXAGA OTAMENDI	1
MARINA SEOANE PASCUAL	2
LEIRE SALABERRIA	2
MINIA REGOS SANZ	1
<b>ŠVAJČIARSKO / SWITZERLAND</b>	<b>(6)</b>
PALOMA CANONICA	1
ETIENNE DELESSERT	1
PASCALE KÜNG	1
NINA WEHRLE, EVELYNE LAUBE	1
PETRA RAPPO	1
IRÈNE SCHOCH	1
<b>ŠVÉDSKO / SWEDEN</b>	<b>(3)</b>
JOANNA HELLGREN	2
SARA LUNDBERG	2
LENA SJÖBERG	1
<b>TALIANSKO / ITALY</b>	<b>(7)</b>
CRISTINA AMODEO	1
ANDREA ANTINORI	2
MARIACHIARA DI GIORGIO	1
PAOLO DOMENICONI	1
VITTORIA FACCHINI	1
OSCAR SABINI	1
PIA VALENTINIS, GIANCARLO ASCARI	2
<b>TURECKO / TURKEY</b>	<b>(3)</b>
UGUR ALTUN	1

CAN GÖKNIL	1
FERİDUN ORAL	2
<b>UKRAJINA / UKRAINE</b>	<b>(2)</b>
OKSANA LUKOMSKA	1
ROMANA ROMANYSHIN, ANDRYI LESIV	2
<b>USA / UNITED STATES</b>	<b>(1)</b>
SARA KAHN	1
<b>VEĽKÁ BRITÁNIA / UNITED KINGDOM</b>	<b>(15)</b>
MEHRDOKHT AMINI	1
CHRISTOPHER CORR	1
ALEXIS DEACON	1
WILLIAM GRILL	2
DAISY HIRST	1
EMILY HUGHES	1
NEAL LAYTON	2
KATHERINA MANOLESSOU	2
JACKIE MORRIS	2
JANE RAY	2
HARRIET RUSSELL	2
MAISIE PARADISE SHEARRING	1
NICHOLAS STEVENSON	1
VICTORIA TURNBULL	2
YUVAL ZOMMER	2

**BIB 2017 INTERNATIONAL JURY**

Mr. Ali Boozari

Mr. Fanuel Hanán Diaz

Ms. Victoria Fomina

Ms. Yukiko Hiromatsu

Ms. Akoss Ofori-Mensah

Mr. Ľubo Paľo

Ms. Kamila Slocinska

Ms. Tanya Sternson

Ms. Senka Vlahovič

Irán / Iran

Venezuela / Venezuela

Rusko / Russia

Japonsko / Japan

Ghana / Ghana

Slovensko / Slovakia

Dánsko / Denmark

Izrael / Israel

Srbsko / Serbia

## **CVS OF THE JURY MEMBERS**

### **Ali Boozari, Iran**

He works as an assistant professor at the Department of Graphical Design and Illustration, University of Art in Tehran and has published several papers on book illustration in Iran and also works as an illustrator. His illustrations have been published in several countries and have won awards. He has been a curator for numerous exhibitions in various countries with a focus on illustration. He was an active participant in several congresses focused on art and literature for children and was also a member of international juries in competitions oriented at illustration for children.

### **Fanuel Hanán Díaz, Venezuela**

He studied literature, with specialization in applied science and art in television at the university in Caracas. He served as the coordinator for the Children's Book Department and as an editor with the Parapara magazine specializing in children's literature. He participated in the Venezuelan program for promotion of reading and served as a jury member for several national and international competitions for children's literature. He is the author of several educational children's books and also books on theory and has won awards for his works.

### **Victoria Fomina, Russia**

She graduated from art school in Moscow. She has illustrated more than thirty books that were published in several countries and also has had her works on display at numerous individual and collective exhibitions. She is a member of the Moscow Illustrator and Designer Association.

### **Yukiko Hiromatsu, Japan**

She was born in Los Angeles, USA and grew up in Tokyo, Japan. She has worked as an editor, director of BUNKO (home libraries for children) and as curator in chief for Chihiro Art Museum. She is also an author of picture books, a reviewer and independent curator. She was a member of several juries for illustration, including Bologna (2010), BIB (2013) and was a member of the selection commission for Bookstart Japan. She has authored several children's books and works also as a translator and author of professional texts on illustration.

### **Akoss Ofori-Mensah, Ghana**

She studied English at the University of Ghana. Since 1976 she has worked in the book publishing industry. She has had her own publishing company since 1993 to publish books for children and youth. She also worked for the Association of Ghana's Publishers and served as its (only woman) president in 2003-2005. She has actively worked for IBBY (International Board on Books for Young People) and has been a member of its executive since 2016.

### **Ľuboslav Paľo, Slovakia**

He studied at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava, Graphics and Book Illustration Department. After his graduation he went on a study stay in Paris (Cité Internationale des Arts). At present he focuses on illustration and art. He has illustrated more than 40 books in cooperation with Slovak and

international publishers. His works have won several awards (The Most Beautiful Books of Slovakia, the Ľudovít Fulla Award, Golden Apple BIB, Associate Prize at Biennial of Illustration Oita). He is a teacher of theory and practical aspects of illustrated books at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava and was a lecturer at several workshops and presentations (BIB workshop, Museum of Modern Art Shiga-Japan, Academy of Fine Arts Katowice, Poland). He was also an international jury member for BIB 2009, A Well-Designed Book Katowice 2008, Salon du Livre et de la jeunesse Paris 2013 and Exhibition Bologna Book Fair 2011. He lives and works in Jablonove near Bratislava.

### **Kamila Slocinska, Denmark**

She is a Danish-Polish illustrator, author and artist. During her career she has illustrated more than ten books for children and also digital interactive stories. She also authored and illustrated three books and her works have been published in several countries.

### **Tanya Sternson, Israel**

She studied art history and worked as a curator for several galleries and museums. She has written many professional papers and is the founder of the Art Association of Israel, with the core goal of presentation and promotion of Israeli artists in various fields.

### **Senka Vlahovič Filipov, Serbia**

She focuses on design and illustration as well as on theory of illustration, photography, painting and video art. She graduated from the Academy of Art in Belgrade, is the founder, director and jury member of the book illustration festival "BookILL Fest" in Novi Sad, Serbia. She is the author of several papers and books on illustration and has also illustrated numerous books and had her works on display at numerous individual and collective exhibitions in Serbia and abroad.

**CHILDRENS JURY BIB 2017****Time of the session: 5. 9. 2017**

Serafína Janošková	11 year
Jakub Maráky	10 year
Dávid Pilarčík	10 year
Vanesa Rusňáková	14 year
Viliam Sabovčík	8 year
Karin Tvrdoňová	10 year
Anna Otília Žemberová	14 year

## **POŠTOVÁ BANKA AWARD**

Poštová banka grants the Poštná banka Award to a living Slovakian illustrator / illustrator for an original and extraordinary contribution to illustration art in Slovakia.

Expert Jury (Dr. Ing. Dušan Roll, founder of BIB, Prof. Stanislav Stankoci, Rector of VŠVU and Mgr. Art Peter Uchnár, illustrator) awarded title:

"Post Bank Prize Laureate 2017" – to prof. DUŠAN KÁLLAY  
illustrator, painter, teacher of VŠVU, holder of the most important domestic and international awards for illustration work.

Jury's reasoning:

"Dušan Kállay has brought original, unchangeable poetics into a book illustration as an author's creative program, opening up new possibilities of expression in this field of work not only at home but also abroad, becoming a successful and renowned author abroad, winner of the prestigious Hans Christian Andersen Award and many others. In cooperation with publishers and educational institutions, VŠVU, where he has been active until today, has spread the reputation of Slovak illustrating art abroad and attracted the interest of foreign artists, students, publishers of art, culture and arts education in Slovakia. "

The PB prize winner will be announced at an international press conference on Friday 8 September at 10h, at Tatra hotel. The announcement will be made personally by CEO A. Zaťko.

## PROGRAM OF THE INTERNATIONAL SYMPOSIUM BIB 2017

### Topic:

"Art versus Commerce"

The role of artistic illustration in the modern world of commerce. Original and unconventional strategies of illustrators.

Mr. Ali Boozari	Irán / Iran
Ms. Nadezhda Bugoslavskaja	Rusko / Russia
Ms. Kirsten Bystrup	Dánsko / Denmark
Ms, Renáta Fučíková	Česká republika / Czech republic
Ms. Senka Vlahovič	Srbsko / Serbia
Ms. Hoda Haddadi	Irán / Iran
Ms. Maria Christania	Indonézia / Indonesia
Mr. Steffen Larsen	Dánsko / Denmark
Ms. Manuela Vladić Maštruko	Chorvátsko / Croatia
Ms. Dragana Palavestra	Srbsko / Serbia
Mr. Hossein Sheikh Rezaee	Irán /Iran
Ms. Marija Ristić, Mirjana Bajić,	Srbsko / Serbia
Ms. Marija José Sottomayor	Portugalsko / Portugal
Mr. Václav Šlajch	Česká republika / Czech republic
Ms. Milena Šubrtová	Česká republika / Czech republic
Mr. Mingzhou Zhang	Čína / China

### Saturday 9. 9. 2017

#### 10.00 h opening of the symposium

Mgr. Viera Anoškinová – coordinator of the International Symposium BIB 2013,  
Ing. Peter Tvrdoň, director of BIBIANA, International House of Art for Children,  
PhDr. Zuzana Jarošová, general commissioner BIB.

1. Ms. Senka Vlahovič: Dušan Pavlić's *Style Games*. Original and unconventional strategies of illustration in the market of children's books.
2. Mr. Steffen Larsen: As time goes by. Some observations on observing art and commercialism.
3. Ms. Maria Christania: Indonesian Picture Books: Striving Against the Mainstream.

#### Coffee break: 11.30 h – 11.50 h

4. Ms. Dragana Palavestra: "Art versus Commerce". The role of artistic illustration in the modern world of commerce. Original and unconventional strategies of illustrators.
5. Ms. Marija José Sottomayor: Young portuguese publishers make creative and challenging books.
6. Ms. Renáta Fučíková: Fawning, headstrong or accommodating...what kind of children's illustration would we like to have?
7. Mr. Hossein Sheikh Rezaee: The Right to the City in a Selected of Iranian Picturebooks



### **Lunch break 13.30 h -14.30 h**

**8.** Mr. Václav Šlajch: Art school confidential: professionals. Contemporaneity in commercial illustration

**9.** Ms. Marija Ristić, Mirjana Bajić: Art vs commerce. The role of artistic illustration in the modern world of commerce. Original and unconventional strategies of illustrators.

**10.** Ms. Manuela Vladić Maštruko: "Art versus Commerce". The role of artistic illustration in the modern world of commerce. Original and unconventional strategies of illustrators.

**11.** Ms. Nadezhda Bugoslavskaja: Topicality of illustration composition as a marketing principle.

**12.** Mr. Ali Boozari: Illustration for Art, Illustration for Market: A Case Study of the Two Published Books about Story of Zahhāk

### **Sunday, 10. 9. 2017**

#### **10.00 hod. beginning of the 2<sup>nd</sup> Day of the International Symposium BIB**

**13.** Ms. Milena Šubrtová: Changes of Icon-text Communication with Children in the 21st Century. Depiction of Time and Death in Children's Picture Books.

**14.** Ms. Kirsten Bystrup: "Art versus Commerce". The role of artistic illustration in the modern world of commerce.

**15.** Mr. Mingzhou Zhang: Art Versus Commerce. China in Picture Books --the China Picture Book Alliance

**16.** Ms. Hoda Haddadi: Art versus stereotype. Defamiliarization of a book

#### **12.00 hod. end of the International Symposium**

## **BIOGRAPHY OF BIB 2017 INTERNATIONAL SYMPOSIUM PARTICIPANTS**

### **Ali Boozari, Iran**

He works as an assistant professor at the Department of Graphical Design and Illustration, University of Art in Tehran and has published several papers on book illustration in Iran and also works as an illustrator. His illustrations have been published in several countries and have won awards. He has been a curator for numerous exhibitions in various countries with a focus on illustration. He was an active participant in several congresses focused on art and literature for children and was also a member of international juries in competitions oriented at illustration for children.

### **Nadezhda Bugoslavskaya, Russia**

In 1991 she graduated from the Moscow State Art Institute named after VI Surikov. From 1992 to 2001 she was engaged in teaching activities, working in parallel in book illustration. Since 2001, she has completely focused on book illustration. I work with the Moscow publishing houses AST, Makhaon, Labyrinth. Illustrated the books Astrid Lindgren, Karel Capek, Ludwig Jerzy Kern, Joel Harris, Samuel Marshak, Yuz Aleshkovskiy and other authors. I participate in Moscow and international exhibitions, a member of the Moscow Union of Artists since 1994.

### **Kirsten Bystrup, Denmark**

She has worked as a librarian at The Danish Centre for Children's Literature, as an editor of book annotations for the public libraries and as a children's librarian at the public libraries for many years. Masters Degree in Children's Literature/Master of Education 2006. Has lectured on picturebooks for children, for instance at the In-service Course for School Librarians, has participated in the BIB symposium, latest in 2015, has reviewed picture books in magazines and a major Danish newspaper, *Politiken*, has written on illustrators, latest on "Svend Otto S. and the picture books" in *Billedfortælleren Svend Otto S.*, Gyldendal 2016. Member of the Hans Christian Andersen Award Jury 2015, of The International Jury at the BIB 2007, of the jury of The Danish Ministry of Culture's annual Illustrator's Prize 1989-1997.

### **Renáta Fučíková, Czech Republic**

She studied at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in the Illustration and Applied Graphics Department. She illustrates books, adapts classical stories into comic strips, designs stamps and in recent years has also authored picture books about the history and lives of outstanding personalities. She has received numerous domestic and international awards and was included in IBBY's list of honor and nominated for the Astrid Lindgren Memorial Award. She has illustrated fairy tales (Grimm Brothers, Hans Christian Andersen, Oscar Wilde as well as Chinese, Celtic and Arabic fairy tales), the Chronicles of Narnia by C. S. Lewis, *Staré pověsti české a moravské* (Old Legends of the Czech and Moravian Lands) by A. Ježková, *Príběhy českých knížat a králův* (Stories of Czech Princes and Kings) by A. Ježková, *Mojmír, Cesta pravého krále* (The Trip of the True King) by R. Štulcová, *Vianoce* (Christmas) by J. Krček, *Krajiny domova* (Homeland) by V. Cílek and many more stories.

### **Hoda Hadadi, Iran**

She is writer,illustrator and poet. She has more than 50 published book in different countries,like Iran, China, USA, France, Italy, Denmark. She is winner of national and international prices like: New Horizon Bologna 2010 for (two friends), -Grand Prix of Belgrade 2008 and Golden plaque of Bratislava 2005. Now she is working as member of directors of Iranian illustrators association, art director for 2 publisher, art and literacy teacher (children and adults) and freelance illustrator and writer.

### **Maria Christania Winardi, Indonesia**

Maria was born and grew up in Indonesia, where she received her bachelor degree in visual communication design in Bandung Institute of Technology. She then worked as a freelance graphic designer and spent a few years teaching in a kindergarten. Her first picture book, Jerry Giraffe and The Giant Butter Cookie received an honorary mention for publisher in Biennial of Illustration Bratislava 2013 and listed in IBBY Honor List 2014 for illustrator. Later that year, she moved to England, in which she is currently residing. In 2016, she received an MA in Children's Book Illustration from Cambridge School of Art. Maria is a proud member of SACL (Society of The Advancement of Children's Literature) and Indonesian Section of IBBY. She is now represented by the Bright Group International.

### **Steffen Larsen, Denmark**

He studied history for several years and worked as a children's literature reviewer for a leading Danish paper beginning in 1972. Currently he works for *Politiken*, the top cultural paper in Denmark and also writes for specialized journals such as *Børn & Bøger* (children & books). He gave numerous presentations on children's literature for librarians, teachers and other experts and wrote two books, in addition to many papers for journals.

He has been a member of the Danish IBBY Section and has been a regular BIB participant. He served as a member of the BIB 2005 jury and a member of the jury at TI in Tallinn and organized an exhibition of Iranian illustrators in Denmark. He participated in the BIB Symposium several times.

### **Dragana Palavestra, Serbia**

Professional arts field/speciality: Visual arts, applied arts and design, exhibitions international and domestic

Education: Graduated from Faculty of Philosophy, The History of Art in Belgrade in 1980.

Professional experience: Visual arts coordinator in Secretariat of Culture, City of Belgrade – City Government.

Previous – Curator in Serbian Association of Applied Arts and Designers.

Organisator of some international and domestic exhibitions (The Golden Pen of Belgrade – The International Exhibition of Illustration). A director of Singidunum Gallery from 1983 to 1994, The Gallery for applied arts and design. Art director of national selection many times for Bratislava Biennial of Illustrations and others international exhibitions of illustrations (Japan, India). Participated on International seminar about illustrations in Bratislava Biennial of Illustration in 2001. and 2009. Participated on Second CEI Venice Forum for Contemporary Art Curators: Continental Breakfast in 2001. The Expanded Art Curators in 2005.

Selector for Applied Arts of Oktobar salon in 1994, 1999, Art director for Applied Arts and design of Oktobarski salon in 2002. Member of Council of Oktobarski salon in 2003. and 2004.

### **Hossein Sheykh Rezaee, Iran**

He is an assistant professor in National Research Institute for Science Policy (NRISP), Tehran, Iran. He has received his PhD in philosophy from Durham University, UK, in 2007 and since then he is engaged in teaching and doing research in different areas of philosophy, in particular philosophy of science and mind.

His non-academic interest is children's literature. He is a member of the Children's Book Council of Iran (CBC), the national branch of IBBY, for more than 17 years and now is director of the research group in this institute. Each year the group focuses on a theoretical topic related to children's literature and tries to do a research on it and publish the result, topics included the ways that body and bodily issues are represented in young adult novels in Iran, ethical dilemmas in children's literature, representation of 'otherness' in children's literature, death and martyrdom in Persian children's literature on war, etc. He is also interested and engaged in Philosophy for Children (P4C) program. He has run different workshops both for facilitators and students to introduce the program and to encourage them to involve in philosophical thinking. He was the scientific director of the first two national conferences of CBC on Children's Literature and Childhood Studies, 2014 and 2016.

### **Marija Ristic, Serbia**

She finished high school in Zemun. Currently she is a doctorand at the Faculty of Philosophy (Department of History of Art) in Belgrade. Since 2009 is a member of the National Museum Associates' Club. From 2014 until 2016 was an intern at the Art Pavilion 'Cvijeta Zuzorić'. She has been participating in the organization of art colonies in the Republic of Serbian for the past 3 years. Also, her professional activities include: writing essays, introductions for catalogs and group exhibitions; she was author of four exhibitions. Currently, she is the curator of the *Golden Pen of Belgrade 2017*- international biennial exhibition of illustration organized by the Association of Applied Artists and Designers of Serbia (ULUPUDS).

### **Maria José Sottomayor, Portugal**

She studied art history and has worked in a library for children and young people and given presentations on the topic of the relationship between text/illustration in Spain, Brazil, France, Italy, Argentina and Cuba. She has participated in the International Symposium BIB several times and is the author of papers on books for children and young people and has been the curator of numerous exhibitions.

### **Václav Šlajch, Czech Republic**

He was born in 1980. After his graduation from a Master's program in Illustration, Faculty of Design and Art (FDA) of the University of West Bohemia (UWB) in Plzen, he worked as a free-lance illustrator and comics author. Since 2013 he has worked as a teacher of Media and Didactic Illustration with the FDA

UWB in Plzen. He cooperates with the City Library Prague as an illustrator and was the illustrator for magazines *Men Only*, *Magnus* and *Maxim* for many years, and now is a periodic contributor for the magazine *Nový prostor*. He started cooperating with the director Jan Svěrák in recent years (besides a short animated film for Nation's Memory Award, he worked as an illustrator and artist for the film *Tři bratři* (Three Brothers)). He is a regular contributor for the prestigious comix anthology AARGH! published by the association Analphabet books. In 2010 he won the Muriel Award granted by the KomiksFEST festival! for the best short comics story. He likes cactuses, licorice and films by the Coen brothers.

### **Milena Šubrtová, Czech Republic**

She is an associate professor with the Czech Language and Literature Department of the Faculty of Education at Masaryk University in Brno. Her teaching and research focuses on the field of Czech and world literature for children and young people. She is the author of a monograph *"The topic of death in Czech and world prose for children and young people"* (2007) and was the chief editor for two co-authored publications *"Fairy Tale Stories in Czech Literature for Children and Young People" 1990-2010* (2011) and *"Dictionary of Authors of Literature for Children and Youth 2. Czech Writers"* (2012). She cooperates with the literary periodical *iLiteratura.cz* and regularly writes about developments in Czech literature for children and youth for the *BIBIANA Review*.

### **Manuela Vldic – Mastruko, Croatia**

She went on to finish her schooling in Zagreb and graduated from the Academy of Fine Arts in the class of Professor Ferdinand Kulmer in 1985.

She has had a number of one-person shows and group exhibitions in Croatia and abroad. Alongside her professional involvement in art, she conducts practical research in the field of human visual expressiveness and creativity. She is the author of a number of multimedia art projects for children and adults and now co-operates with museums and galleries by organising and managing art projects for visitors.

Manuela was a member of several juries devoted to art and illustration. She has written and illustrated 12 original picture books for children and written number of articles on art .

In 2014 Manuela created and co-organized ARTEINSULA, a multidisciplinary non profit organization focused on creativity in art for children and adults and phenomena of childhood and growing up. Her multimedia *art in progress project "Island of Childhood"* (started in 2008) is devoted to the children and people on small Croatian islands through presentations of her picture books, art workshops and exhibitions, in order to build creative networks between children and adults and their social and cultural environment. She has received a number of awards and prizes for her work. She is a member of the Croatian Artists Society and the Croatian Association of Independent Artists.

### **Senka Vlahović, Serbia**

She is engaged in design and illustration of books and theory of illustration, as well as in photography, painting, video art, experimenting with various artistic media and fields of their application. She graduated in Applied Photography (2007) and specialized in Book Illustration (2011) at the Higher Education

Technical School of Professional Studies in Novi Sad. She finished her Master's degree at the Academy of Arts in Belgrade (2015) on the subject Video-illustration. She is the founder, director and jury member of the Book illustration festival "BookILL Fest" in Novi Sad, Serbia. In 2013 she has published a book "On illustrating poetry books: history, theory, practice". In 2015 she has published a book "VIDEO-ILLUSTRATION OF A BOOK: A New View on the Illustration and Image-Building of a Book in Public" for which she has received the Award for the best book in the category of theory of visual communications at the 60. International Book Fair in Belgrade in 2015.

In 2015 she participated at The International Symposium within the Biennial of Illustrations Bratislava. She designed or illustrated covers for over 300 books published by Banat Cultural Centre in Novo Miloševo where she works as art director. She had 26 solo exhibitions and many group exhibitions in Serbia and abroad.

### **Mingzhou Zhang, China**

He studied international affairs management at Shanghai International Studies University and then worked as a director of the Chinese film association for children and youth. He is the vice-president of the Chinese IBBY Section and actively promotes children's reading. He participated in organizing the International Forum on Children's Reading Culture and cooperated with elementary schools in research of children's literature, effective learning and reading promotion. He has intensified cooperation between the Chinese IBBY Section and Central IBBY as well as with other national IBBY sections. In 2016 he was Elected as Vice President of IBBY, a Chinese person holds this position in IBBY history for the first time.

He believes that arts can save human souls, that international cultural and art exchanges can enhance mutual understanding and respect ,can protect ecological environment and keep world peace.

**LIST OF ALBÍN BRUNOVSKÝ BIB UNESCO WORKSHOP 2017**

Ms. Amanda Putri Ariawan	Indonézia / Indonesia
Mr. Ovadia Benishu	Izrael / Israel
Ms. Julie Čermáková	Česká republika / Czech republic
Ms. Josephine Kyhn	Dánsko / Denmark
Ms. Ana-Maria Lemnaru	Rumunsko / Romania
Ms. Rebeka Lukošus	Lotyšsko / Latvia
Mr. Camilo Martins	Brazília / Brasilia
Ms. Zahra Mohammad Nejad	Irán / Iran
Ms. Maria Zgoda	Rusko / Russia
Mr. Juan Cruz Yebara	Argentína / Argentina

The theme: Folk tales

The head of the workshop: Juraj Martiška

## **THE THEME OF THE INTERNATIONAL**

### **BIB-UNESCO ALBÍN BRUNOVSKY WORKSHOP:**

#### **FOLK TALES**

Every country has stories that have forever been passed on from generation to generation and maintained folk tradition by word of mouth. During long winter evenings and warm summer nights people would tell stories with mysteries of truths, lessons or amusing conspiracies. There were also people smart enough to note them down and record the essence of the stories to preserve their mysteriousness: the mysteriousness that is hiding in words that inspire us to dream our own stories and also sharpen a pencil and jot down our ideas on paper.

There is a country where trolls silently move in the forest, elsewhere fairies dance in the moonlight and somewhere else a frog concerto is the background to an ungroomed green head with flickering eyes coming to the surface of a pond. Stories of fire-spitting dragons, mythical knights and other enchanting and amazing figures are just a fraction of what is hiding in the magic world for young readers that an illustrator may unveil, mediate, promote and highlight.

This year's international illustrator workshop focuses on mutual communication through a selected traditional "folk" fairy tale of the country the individual illustrator comes from. The illustrator's role is to choose (preferably) a fairy tale – a story from her/his country that is unique and draws from its cultural tradition. The creative workshop will also include a brief presentation of the story, its text (the story can be one by the author or a fairy tale on motifs of an original folk tale).

The background text, inspiration, will then be translated by the illustrator into her/his illustrations that will be made during the workshop. Using folk motifs, ornaments of the country, to highlight cultural diversity within the modern "globalized world" will be strongly welcome. This will be homage to one's cultural tradition and heritage. An enthusiastic and creative approach is expected; the authors are free to choose their preferred materials.

- Developing elementary text version (for possible presentation), a brief story line (can be pre-prepared from the domestic background),
- Making 3-4 illustrations, approximately A3 size.

I am looking forward to meeting you at the workshop, dear friends!

Juraj Martiška



**LIST OF BIB INTERNATIONAL COMMITTEE 2017**

Ms. Anastasia Arkhipova	Rusko / Russia
Ms. Pam Dix	Veľká Británia / United Kingdom
Mr. Toin Duijx	Holandsko / Netherlands
Ms. Jenni Erkontalo	Fínsko / Finland
Mr. Piet Grobler	Veľká Británia / United Kingdom
Mr. Tobias Hickey	Veľká Británia / United Kingdom
Ms. Ellen Chang	Južná Kórea / South Korea
Mr. Yun Chi	Čína / China
Ms. Ranka Javor	Chorvátsko / Croatia
Ms. Lee Ok Jung	Južná Kórea / South Korea
Mr. Min Keyong	Južná Kórea / South Korea
Mr. Dongjie Liu	Čína / China
Ms. Vera Marova	Rusko / Russia
Ms. Liz Page	Švajčiarsko / Switzerland
Ms. Rebecca Palmer	Veľká Británia / United Kingdom
Ms. Elizabeth Serra	Brazília / Brazil
Ms. Margaret Anne Suggs	Írsko / Ireland
Mr. Min Wong	Južná Kórea / South Korea
Ms. Wong	Južná Kórea / South Korea

**LAURA CARLIN, UNITED KINGDOM**  
**Grand Prix BIB 2015**

Laura Carlin graduated from the Royal College of Art in London in 2004. Besides book illustration, she also designs covers for several leading periodicals such as The Guardian, The New York Times, The New Yorker and The Boston Globe. She also makes ceramic art and lives and works in London.

Technical skill and a sense of humor are the features of her art; art that is sensitive, pondering and beautiful. Humor is important in her works to give them a look from the distance because, as she puts it, things that are too serious may discourage the readers. In her work, she first ponders about the book as a whole and the ideas hidden in it. She likes illustrating books where the text is visually rich. Yet in those instances, she has to make sure not to repeat the words with her illustrations. For that reason she has to think about ideas, themes and plots hidden within the stories that allow her to express them in a different, text-enriching way. Laura's ability to pass on a wealth of emotions through the minutest detail is well-thought and worked-through and combines children's naivety with certain sentimentality, characteristic of her works that has brought her to her distinct artistic expression. Her illustrations seek to encourage children to read, draw and create. She uses color pencils, water colors and acrylic colors. Laura Carlin won several awards for her works including the Honorable Mention at the Bologna Ragazzi competition, the Quentin Blake award and the D&AD Pencil award. She won the 2015 Grand Prix BIB for the books *A World of Your Own* and *The Iron Man*. As the International Jury BIB 2015 put it, "*The Iron Man* and *The World of Your Own* are two different stories, both created by a self-confident and very skilled personal visual language with use of diverse media", in which Laura Carlin moves among various moods with ease and much caution at the same time, demonstrating her sensitivity and sense of humor. The tiniest pictures along with double spread illustrations were made conscientiously and with a perfect timing of the pages. Innovative visual elements are not used arbitrarily or in a disturbing way. They always have their functional meaning. These books, with their sense of detail and concurrently clear vision of the whole, have become a brilliant example of the technique-medium dialogue with an extensive comparative scale of criteria.

## **NAMI CONCOURS**

(NAMI ISLAND INTERNATIONAL ILLUSTRATIONS CONCOURS)

### Background

Nami Island, one of Korea's most popular global tourist destinations, has also been over the past few years the site of the Nami Island International Children's Book Festival (NAMBOOK).

To realise NAMBOOK Festival's motto, *"Let's eat and drink while crawling and playing amongst books!"*, the whole island is transformed into a "Library in Forest" where one can find books everywhere including the hotel rooms, rest rooms and pathways in the hope that the imaginative and creative powers of all visitors can be inspired.

Nami Island, Inc. is the official sponsor of the Hans Christian Andersen Awards. The initiatives and activities of Nami Island are based on the convictions of Minn Byeong-do, the founder of Nami Island, who early on supported the cultural and artistic sectors including music, arts and especially books for children. This inherent corporate value allows the 3 million and 300,000 visitors who come to Nami each year to experience cultural and artistic events in a beautiful natural setting.

Nami Island, Inc. contributes its profits to diverse cultural events and NGOs including UNICEF and the NAMBOOK Festival. Thus, the Nami Concours, an illustration contest initiated by Nami Island in 2013 offers extensive support for children's book artists by providing an opportunity to present their works.

### Objectives

The primary aim of Nami Concours is to provide artists with the opportunity to introduce their work on a global scale so that illustrators throughout the world can be inspired to create high quality works of art. Ultimately, we hope NAMI CONCOURS will contribute to an increase the quality of picture book illustrations for children.

**ROTRAUT SUSANNE BERNER, GERMANY**  
**LAUREATE OF H. C. ANDERSEN AWARD FOR ILLUSTRATION 2016**

The artist was born in 1948 in Stuttgart, graduated from a Munich Fachhochschule in graphics design and then worked in the advertising industry; since 1977 she has focused on illustrating and writing books.

At present she is among the most successful illustrators and book designers in Germany; she has illustrated more than 80 books and designed about 800 book covers.

Most of the books she illustrated are picture books for children that tell stories without words. Her idea is that words and illustrations are equally important in a book and she seeks to wipe away the boundaries between them and in this way to make words become images and images to become words. She combines fantastic representation with a realistic one in a single picture. In her illustrations animals dance, houses swim and fish fly. Children when going through the pages of her books not only develop their memories and sense of observation but also extend their vocabulary.

The artist uses various visual art techniques, including combining line drawing and Indian ink drawing with brush painting and linocut. She also uses flat screen printing, in which she draws directly onto the film so that the original is produced only after printing.

She is a very active promoter of illustration and illustrators. In the 1990s she co-founded "Illustratoren Treffpunkt" (Illustrator Meeting Point) at the Book Fair in Frankfurt. In 2005 she became part of "Stiftung Illustrations" (Illustration Foundation) that organizes workshops, exhibitions and publishes an annual *Illustrator Lexicon* that presents illustrators from German-speaking countries. She is the editor of the *Tolle Hefte* series, a limited magazine edition illustrated by international artists.

Her works have been granted several awards, including the 2006 Extraordinary Award for Illustration from Deutschen Jugendliteraturpreises and the H. C. Andersen Award for Illustration in 2016.

**CAO WENXUAN, CHINA  
LAUREATE OF H. C. ANDERSEN AWARD  
FOR LITERATURE 2016**

Cao was born in a small village in Jiangsu Province in 1954. He graduated from Beijing University, Chinese and Children's Literature, in the mid-1970s and then became primarily a writer of children's books. His first novel was published in 1985 and Chinese literature in the past thirty years has been closely associated with his name. He has written more than one hundred books, three of which were adapted into films. His best known book is *The Straw House* (1997) and its 300 reprints are something like a miracle in Chinese publishing history.

Cao's contribution to Chinese literature for children includes his literary activities as well as his academic accomplishments in this field. The writer combines classical esthetic principles and the spirit of humanism with modern sensibilities. His stories are timeless, feature uniting poetic landscapes and compassion for the tragic beauties of coming of age. Reading Cao's books, we often find ourselves wandering across the "great landscape of human nature and nature itself". His search in the stories brings resilient but good-hearted teenagers, including Sangsang, in the book *The Straw House* and Dingding and Dangdang in a story of the same name: all manage to overcome the ups and downs in their lives with smiles on their faces. Through these characters Cao seeks to help millions of children to grow up into adulthood undaunted and unspoiled.

The artist's stories have an impact on the desire for an identity not only in children in China, but also across the entire world. His books have been translated into numerous languages including English, French, German and Swedish. During his 30-year career he has received numerous awards, including the Chinese National Books Award. A series of short stories, titled Dingding and Dangdang, was selected for the IBBY collection of books for young people with disabilities. In recent years Cao has started collaborating on books with various international artists. All his literary, research and pedagogical activities make him a shining star in the field of children's literature.

## SVETOZÁR MYDLO

The artist was born on 10 July 1948 in Ružomberok. After his studies at the School of Industry Arts in Bratislava he studied in the studio of free painting (Professor P. Matejka, D. Mily and F. Gajdoš) at the Academy of Fine Arts and Design in Bratislava. He was a reputed illustrator, painter, graphic artist, caricaturist and author of postal stamps. He was the court graphic artist for the Radošinské naivné divadlo (Radosina Naive Theatre) and made posters, bulletins, illustrations, and stage designs for it in his original style and sense of humor. The Slovak Museum of Design keeps numerous works and designs by this original author. For many years he was also the art editor for the publisher of *Mladé letá* and also cooperated with *Slniečko* magazine and other publishers, theatres and periodicals. His last years were marked with intensive cooperation with the Buvik publisher. He authored numerous illustrations for books for children, youth and adults alike.

His visual expression featured creative ideas, wit, explosiveness, buoyant fantasy and joyous colors. Mydlo's dynamic, multicolor and witty illustrations, just like all of his works, are notorious for their searching for and discovering ever new art techniques and procedures that are playful, bursting with energy, surprises and fun. Svetozár Mydlo was an artist with a distinct handwriting that is unrepeatable.

In 1996 Svetozár Mydlo won the Ľudovít Fulla Award for his children's illustrations. He was awarded the main prize at Kremnicke gagy in 2012 for his life-long accomplishment in visual art humor and in 2000 he was inscribed in the IBBY Honor List. The artist died on 29 November 2014 in Bratislava.

**VERONIKA KLÍMOVÁ**  
**LAUREATE OF THE MAYOR OF THE CAPITAL CITY BRATISLAVA AWARD,**  
**BIB 2015**

Illustrations certainly belong in a children's book. The whole book is interwoven with them. They are big, attract children's attention and complement the text. This is exactly the kind of illustrations made by Veronika Klímová (ne Holecová). She was born on 13 April 1989 in Bratislava. She studied at the Academy of Fine Arts and Design, Graphics and other Media Department, Bratislava, and in 2013 she was on a study stay at the Jan Matejko Academy of Fine Arts in Krakow, Poland and in 2015 a study stay at UMPRUM in Prague in the Czech Republic.

The works by this young and talented illustrator Veronika Klímová attest to very high standard of Slovak illustration art. While she was still a student, her first book, *Hlbokomorské rozprávky* (The Deep Sea Fairy Tales), was published and immediately captured the attention of the professional and lay public. The quality of her art also brought her illustrations for this book (as the first artist from Slovakia ever) to the exhibition at the Bologna Book Fair in 2013 and also won an award in The Most Beautiful Books of Slovakia competition. Her most recent award is the Mayor of the Capital City Bratislava Award at the Biennial of Illustrations Bratislava 2015. Her works were on display in Piszatory Palace during BRaK festival, in Piešťany during the Magic Nut festival, and in the International Centre of Graphic Arts in Krakow, in Japan - Bologna Illustrators Exhibition, Itabashi Art Museum (Tokyo), Otani Memorial Art Museum (Hyogo), Takahama Kawara Museum (Aichi), The Ishikawa Nanao Art Museum (Ishikawa) and in Bologna during the international children's book fair. Besides illustration she also focuses on applied graphics.

Her illustrations are generous and airy. She uses the traditional linocut technique and softens it with digital processing and use of pen and ink drawing. In certain images she also uses text that adds liveliness to respective scenes. Her fairy tale world is poetic, vivid and joyous and the illustrator interconnects real beings with fantasy mystification. The artist also uses classical graphics, especially screen print and linocut and drawing but she also enjoys experimenting with other techniques. She seeks to present a pure and uncluttered visual expression including her alleviating humorous elements. The original illustrations were kindly lent to us by Minárova-Vargova family.

## **MIGRATIONS**

The exhibition Migrations was prepared in cooperation with the International Centre for the Picture Book in Society, United Kingdom. The exhibition seeks to focus attention on the plight of thousands of children and their families who, under oppressing regimes, violence and poverty, are forced to migrate to safer places in the world. There is an installation of 100-200 postcards by illustrators from across the world. The installation alone emphasizes that cultures and ideas migrate across borders, against barriers and bans made and issued by people. The installation is complemented with a set of illustrations by a team from alumni from the University of Worcester, the United Kingdom. This exhibition is supported by IBBY – the International Board on Books for Young People.



## **KASÁRNE KULTURPARK KOŠICE**

### **THE RULE AND THE GAME: A SENSORY READING LAB**

To read is to look: to move between word and image, to navigate page to page. But a reader can also touch, listen, feel, 'put on' 3D glasses, scroll and be invited to try completely unexpected things.

The authors of the children's books in this exhibition wield more than just words, pictures and pages. They explore different materials and textures. Cut paper. Create volumes. Work with ink and transparencies. Add accessories. Unhinge. Move beyond the traditional order of pages. Set in motion. Leaf through a story on a very personal and sometimes experimental level – to expand a book's possibilities.

They set new rules for the reader which involve senses other than sight. Rules that let the reader play, take action, feel a story and dive into it.

The rule and the game is an exhibition designed for the Transbook European project.

Transbook, Children's Literature on the Move is a European initiative to promote the digital transition and internationalisation of the children's publishing industry.

*It is co-funded for 2014-2018 under the Europe Creative programme of the European Union, in partnership with Europäische Kinder - und Jugendbuchmesse (Saarbrücken, Germany), ART BASICS for CHILDREN (Brussels, Belgium), Tantàgora (Barcelona, Spain), Hamelin Culturale Associazione (Bologna, Italy), Nobrow Ltd (London, United Kingdom), Literárne informačné centrum (Bratislava, Slovakia).*

5. 10. 2017 - 26. 11. 2017